

4000 • 28 / 4500 • 28 / 5000 • 28 / 6000 • 28
4000 • 28 S / 4500 • 28 S / 5000 • 28 S / 6000 • 28 S
6000 • 36 / 7000 • 36 / 8000 • 36

Notice Originale
Manuale d'uso Originale

CULTILINE HRW



A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEGGERE ATTENTAMENTE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA

Réf: 400 575 - 00 - FR-IT/IW



Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France



Cher Client,

Vous avez choisi la herse rotative cultiline, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre herse rotative, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre herse,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL

Président

IT

Caro Cliente,

La ringraziamo per avere scelto l'erpice rotante Cultiline e per la fiducia dimostrata nei nostri prodotti.

Per un corretto utilizzo dell'erpice rotante e per usufruire pienamente di tutte le sue capacità, si raccomanda di leggere attentamente questo manuale d'uso.

Basandosi sulla Sua esperienza, non esiti a comunicarci osservazioni e suggerimenti utili per migliorare i nostri prodotti.

La preghiamo di rispedirci il buono di Garanzia compilato.

AugurandoLe un buon utilizzo dell'erpice,

Le porgiamo i nostri più distinti saluti.

J. BUREL

Presidente

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
Secondo l'allegato 2, parte 1, punto A della direttiva « macchine » 2006/42/CE.



Déclaration de Conformité
Dichiarazione di Conformità

Nom du Fabricant et Adresse : **Nome del Costruttore e Indirizzo :**	**SULKY-BUREL** PA de la Gaultière 35220 Chateaubourg France
Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse : **Nome della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico, e Indirizzo :**	**Julien BUREL** PA de la Gaultière 35220 Chateaubourg France
Description de la Machine : **Descrizione della Macchina :**	**Herse rotative repliable** **Erpice rotante pieghevole**
Type : **Tipo :**	**Cultiline HRW**
Numéro de Série : **Numero di Serie :**	| | | | | | | | | |
Accessoires : **Accessori :**	

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

IT

La macchina è conforme alle relative disposizioni della direttiva « macchine » 2006-42 CE

La macchina è conforme alle disposizioni delle altre seguenti direttive:
Direttiva EMC 2004/108/CE

Fait à Châteaubourg :	**Mars 2012**
Châteaubourg :	**Marzo 2012**

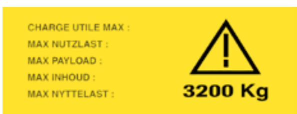
Signé :
Firma:

J. BUREL
Président
Presidente

Prescriptions de sécurité



Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher



Attention charge utile à ne pas dépasser



Risque d'endommager la machine



Risque d'accident



Faciliter le travail



Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- **Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou lebon fonctionnement de la machine.**
- **Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.**
- **Le constructeur décline toutes responsabilités en cas d'utilisations non conformes aux recommandations faites dans la notice.**
- **L'utilisateur doit respecter les règles générales d'hygiène et de sécurité, ainsi que les recommandations des caisses mutuelles d'assurance agricole.**
- **Nos conseils et règles ne sont pas limitatifs.**

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

__1 -__ Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
__2 -__ Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
__3 -__ Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
__4 -__ Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
__5 -__ L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
__6 -__ Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
__7 -__ Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
__8 -__ Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
__9 -__ L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
__10 -__ La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
__11 -__ Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
__12 -__ Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
__13 -__ Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
__14 -__ Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.
__15 -__ Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
__16 -__ Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.
__17 -__ Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
__18 -__ La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.
__19 -__ La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.
__20 -__ Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.
__21 -__ Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés (même légèrement), doivent être immédiatement remplacés.
__22 -__ Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (dents, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.
__23 -__ Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.
__24 -__ Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
__25 -__ Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.
__26 -__ Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein à main et/ou avoir placé des cales sous les roues.
__27 -__ Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.
__28 -__ Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine dans la cas ou la trémie du semoir est remplie
__29 -__ Pour l'utilisation de moyen de levage (palan, câble ...) il est nécessaire de désaccoupler le semoir de la herse et de les manipuler séparément

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Les Herses Rotatives ne doivent être utilisées que pour les travaux pour lesquels elles ont été conçues (semis en labour ou pseudo-labour).
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- Le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- L'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
La Herse ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

ATTELAGE

__1 -__ Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.
__2 -__ Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.
__3 -__ Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!
__4 -__ Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.
__5 -__ Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.
__6 -__ Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
__1 -__ N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le

constructeur.
***2 -** Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
***3 -** Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 -** Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*
***5 -** Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 -** Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 -** Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 -** Ne jamais embrayer la prise de force lorsque le moteur du tracteur est coupé.*
***11 -** Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
***12 -** Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***13 -** Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***14 -** Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***15 -** Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

***1 -** Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 -** Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 -** Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 -** Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 -** Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques. Les flexibles endommagés ou usés doivent être immédiatement remplacés.*
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
***6 -** Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 -** Risques possibles de brûlure des mains lors des changements de pignons de la boîte de vitesses (lorsque cette opération est nécessaire).*
Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !
***8 -** Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*

ENTRETIEN

***1 -** Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement (y compris l'élimination de déchets végétaux ou pierres), il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée du tracteur.*
***2 -** Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 -** Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 -** Lors du remplacement d'une pièce travaillante mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 -** Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 -** Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 -** Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 -** Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
***9 -** Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 -** Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié. à*

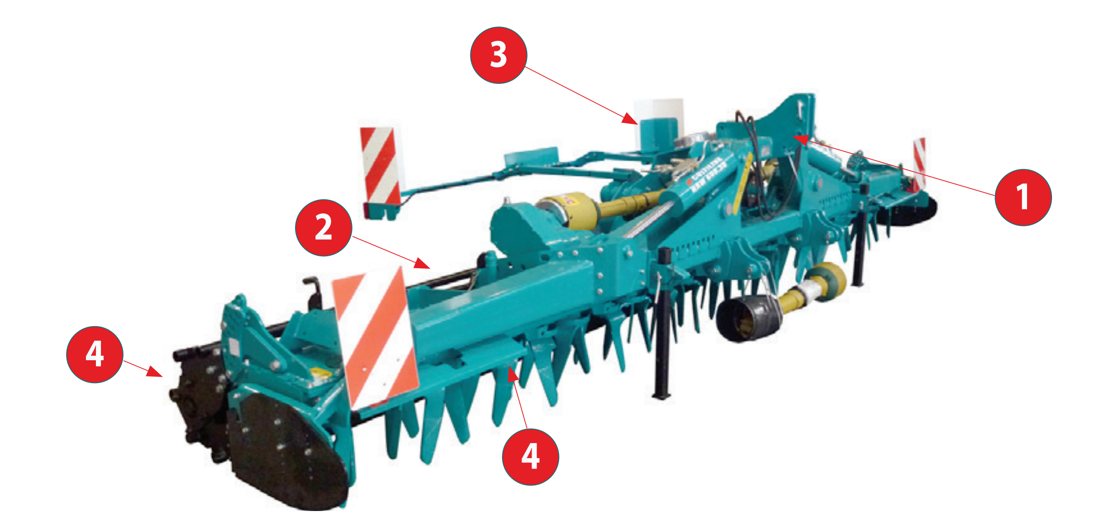
DANGER

1 Risque d'écrasement attelage + attelage semoir

2 Ne pas stationner sur la herse

3 Arbre en rotation

4 Pièces en mouvement



Istruzioni di sicurezza



Pericolo Pezzi in movimento, non avvicinarsi



Attenzione Carico utile da non superare



Rischio di danni alla macchina



Rischio d'incidenti



Per semplificare il lavoro



Rischio di danni alla macchina Consultare il manuale d'uso

- **Questi simboli sono utilizzati nel presente manuale quando le raccomandazioni riguardano la Sua sicurezza, quella degli altri oppure il corretto funzionamento della macchina.**
- **E' indispensabile comunicare queste raccomandazioni a tutte le persone che usano la macchina.**
- **Il produttore declina ogni responsabilità in caso di utilizzo non conforme alle raccomandazioni del manuale d'uso.**
- **L'utente deve rispettare le regole generali d'igiene e sicurezza, nonché le raccomandazioni date dalle società mutue agricole di assicurazione.**
- **I nostri consigli e le nostre regole non sono limitativi.**

ISTRUZIONI GENERALI DI SICUREZZA

Prima di ogni utilizzo e messa in servizio dell'insieme trattore-macchina, accertarsi che quest'ultimo sia conforme alla normativa sulla sicurezza nel lavoro e alle disposizioni del Codice Stradale.

GENERALITA

1 - Oltre alle istruzioni contenute nel presente manuale, rispettare la legislazione relativa alle istruzioni di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.
2 - Le avvertenze apposte sulla macchina danno delle indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare gli incidenti.
3 - Quando la macchina circola sulla pubblica via, rispettare le regole del Codice Stradale.
4 - Prima d'iniziare il lavoro, l'utente deve familiarizzarsi con gli organi di comando e di manovra della macchina e con le loro rispettive funzioni.. Durante la fase di lavoro, sarà troppo tardi per farlo.
5 - L'utente deve evitare d'indossare indumenti larghi che potrebbero rimanere incastrati nei pezzi in movimento.
6 - Si raccomanda di usare un trattore con cabina o maniglia di sicurezza, conforme alle norme in vigore.
7 - Prima di mettere in moto la macchina e d'iniziare il lavoro, controllare che non vi sia nessuno nelle vicinanze (bambini!). Controllare che la visibilità sia sufficiente!. Allontanare le persone o gli animali dalla zona pericolosa intorno alla macchina (proiezioni!).
8 - E' severamente vietato trasportare persone o animali durante il lavoro o durante gli spostamenti.
9 - L'accoppiamento della macchina e del trattore deve essere effettuato soltanto negli appositi punti di attacco, conformemente alle norme di sicurezza in vigore.
10 - Si consiglia la massima prudenza durante l'attacco della macchina al trattore e al momento dello sganciamento!.
11 - Prima di attaccare la macchina, accertarsi che lo zavorramento dell'assale anteriore del trattore sia sufficiente. L'installazione dei pesi per lo zavorramento deve essere effettuata sugli appositi supporti, conformemente alle istruzioni del produttore del trattore.
12 - Rispettare il carico massimo sull'assale e il peso totale autorizzato per il carico durante il trasporto.
13 - Sulla pubblica via, rispettare le dimensioni massime autorizzate.
14 - Prima di immettersi sulla pubblica via, controllare l'installazione e il corretto funzionamento dei dispositivi di protezione e dei meccanismi di segnaletica (fari, riflettori, ecc.) richiesti dalla legge.
15 - Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, tirante, tubo flessibile, ecc.) devono essere posizionati in modo da non richiedere una manovra che potrebbe provocare un incidente o dei danni.
16 - Prima di immettersi sulla pubblica via, mettere la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del produttore.
17 - Non lasciare mai il posto di guida quando il trattore è in moto.
18 - La velocità e il tipo di guida devono essere sempre adatti al terreno, alla strada e al sentiero. In qualsiasi circostanza, evitare i cambiamenti di direzione repentini.
19 - La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenata sono influenzati dai seguenti fattori: peso e tipo di macchina attaccata, zavorramento dell'assale anteriore, condizioni del terreno o della strada. E' indispensabile quindi rispettare le regole di prudenza adatte ad ogni situazione.
20 - Essere ancora più prudenti nelle curve tenendo conto delle sporgenze, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio attaccato.
21 - Prima di usare la macchina, accertarsi che tutti i dispositivi di protezione siano installati e in buone condizioni. I dispositivi di protezione danneggiati devono essere sostituiti subito.
22 - Prima di usare la macchina, controllare il serraggio delle viti e dei dadi, in particolare di quelli che fissano gli attrezzi (dischi, pallet, deflettori, ecc.). Se necessario, stringerli di nuovo.
23 - Non sostare nella zona di manovra della macchina.
24 - Attenzione! Ci possono essere zone di schiacciamento e di taglio sugli organi comandati a distanza, soprattutto su quelli asserviti idraulicamente.
25 - Prima di scendere dal trattore, o prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di contatto e aspettare l'arresto completo di tutti i pezzi in movimento.
26 - Non sostare fra il trattore e la macchina senza avere inserito prima il freno di sosta e/o avere messo degli spessori sotto le ruote.
27 - Prima d'intervenire sulla macchina, accertarsi che quest'ultima non possa mettersi in moto incidentalmente.
28 - Non utilizzare mai l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando la tramoggia della seminatrice è piena
9 - Per l'impiego dell'attrezzo di sollevamento (paranco, cavo, ecc.) è necessario staccare la seminatrice dall'erpice e manipolarli separatamente.

UTILIZZO CONFORME DELLA MACCHINA

Gli Erpici Rotanti devono essere utilizzati soltanto per effettuare i lavori per i quali sono stati progettati (semina durante l'aratura o la pseudo-aratura).
Il Distributore deve essere utilizzato soltanto per effettuare i lavori per i quali è stato progettato.
In caso di danno dovuto ad un uso della macchina non conforme alle applicazioni specificate dal produttore, quest'ultimo declina ogni responsabilità.
Qualsiasi utilizzo della macchina diverso da quello previsto in origine, sarà a rischio e pericolo esclusivo dell'utente.
L'utilizzo conforme della macchina comprende anche:
- il rispetto delle istruzioni d'uso, di manutenzione routinaria e di manutenzione date dal produttore;
- l'uso esclusivo di pezzi di ricambio, equipaggiamenti e accessori originali o consigliati dal produttore.
Il Distributore deve essere usato, manutenzionato e riparato soltanto da personale competente, che conosce le caratteristiche e le modalità d'uso della macchina. Questo personale deve essere informato anche dei pericoli ai quali potrebbe essere esposto.
L'utente deve rispettare scrupolosamente la normativa in vigore riguardo:
- alla prevenzione degli incidenti,
- alla sicurezza sul lavoro (Codice del Lavoro),
- alla circolazione sulla pubblica via (Codice Stradale).
L'utente deve inoltre osservare scrupolosamente le avvertenze apposte sulla macchina.
Qualsiasi modifica della macchina realizzata dall'utente o da qualsivoglia persona senza l'accordo scritto e preliminare del produttore, metterà in causa la responsabilità del proprietario del materiale modificato.

ATTACCO

1 - Durante le fasi di attacco e di sganciamento, controllare che l'asse di bloccaggio dell'asta di sostegno sia correttamente bloccata.
2 - Al momento dell'aggancio della macchina all'attacco 3 punti del trattore, controllare che i diametri di chiodi e perni corrispondano al diametro dei giunti a sfera del trattore.
3 - Attenzione! Nella zona dell'attacco 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di taglio!
4 - Non restare tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.
5 - Durante il trasporto la macchine deve essere fissata con tiranti per evitare oscillazioni e spostamenti laterali.
6 - Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del sollevamento.

ORGANI DI TRASMISSIONE

(Prese di forza e alberi di trasmissione cardanica)
1 - Usare gli alberi a trasmissione cardanica forniti con la macchina o consigliati dal produttore.
2 - I dispositivi di protezione delle prese di forza e degli alberi di trasmissione cardanica devono essere sempre installati e in buone condizioni.
3 - Controllare che i tubi degli alberi di trasmissione cardanica siano correttamente coperti sia in posizione di lavoro che in posizione di trasporto.
4 - Prima di collegare o di scollegare un albero di

trasmissione cardanica, disinnestare la presa di forza, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.
5 - Se l'albero di trasmissione cardanica primario possiede un limitatore di coppia o una ruota libera, questi ultimi devono essere imperativamente montati sulla presa di forza della macchina.
6 - Controllare sempre che il montaggio e il bloccaggio degli alberi di trasmissione cardanica siano corretti.
7 - Controllare sempre che i dispositivi di protezione degli alberi a trasmissione cardanica siano immobilizzati durante la rotazione mediante le apposite catene.
8 - Prima di innestare la presa di forza, accertarsi che il regime scelto e il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle prescrizioni del produttore.
9 - Prima di innestare la presa di forza, accertarsi che nessuno (persona o animale) si trovi vicino alla macchina.
10 - Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione cardanica prescritti dal produttore rischiano di essere superati.
11 - Attenzione! Dopo avere disinnestato la presa di forza, gli elementi in movimento possono girare ancora per pochi istanti. Non avvicinarsi prima della loro immobilizzazione totale.
12 - Durante la rimozione della macchina, fare poggiare gli alberi di trasmissione cardanica sugli appositi supporti.
13 - Dopo avere scollegato l'albero di trasmissione cardanica dalla presa di forza del trattore, quest'ultima deve essere coperta con il relativo cappuccio di protezione.
14 - I dispositivi di protezione della presa di forza e degli alberi di trasmissione cardanica danneggiati devono essere sostituiti subito.

CIRCUITO IDRAULICO

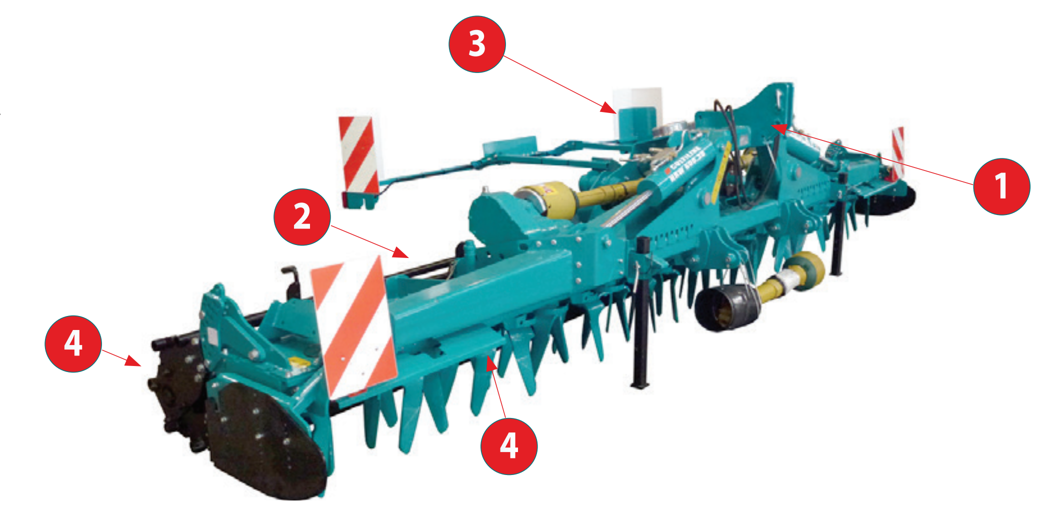
1 - Attenzione! Il circuito idraulico è sotto pressione.
2 - Durante il montaggio dei martinetti e dei motori idraulici, controllare attentamente il corretto collegamento dei circuiti, conformemente alle direttive del produttore.
3 - Prima di collegare un tubo flessibile al circuito idraulico del trattore, accertarsi che i circuiti posti dalla parte del trattore e dalla parte della macchina non siano sotto pressione.
4 - Si raccomanda all'utente della macchina di rispettare le marcature d'identificazione sui raccordi idraulici fra il trattore e la macchina per evitare errori di collegamento. Attenzione! C'è il rischio d'intervertire le funzioni (per esempio: sollevare/abbassare).
5 - Controllare una volta l'anno i tubi flessibili idraulici:
. Deterioramento della parte esterna
. Porosità della parte esterna
. Deformazione senza pressione e con pressione
. Condizioni dei raccordi e delle guarnizioni
La durata massima dei tubi flessibili è di 6 anni. Per la sostituzione dei tubi flessibili, usare tubi aventi le caratteristiche e le qualità prescritte dal produttore della macchina.
6 - Se viene constatata una perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.
7 - I liquidi sotto pressione, soprattutto l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e causare gravi lesioni!. In caso di lesioni, consultare subito un medico!. Pericolo di infezioni!.
8 - Prima d'intervenire sul circuito idraulico, abbassare la macchina, togliere la pressione dal circuito, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.

MANUTENZIONE ROUTINARIA

1 - Prima di effettuare dei lavori di manutenzione, manutenzione routinaria o riparazione, e in caso di guasti o di anomalie di funzionamento, la presa di forza deve essere imperativamente disinnestata, il motore spento e la chiave di contatto tolta.
2 - Controllare regolarmente il serraggio delle viti e dei dadi. Se necessario, stringerli di nuovo!.
3 - Prima di effettuare dei lavori di manutenzione routinaria su una macchina sollevata, puntellare quest'ultima usando un mezzo appropriato.
4 - Per sostituire un pezzo da lavoro (pala per i distributori o vomere per le seminatrici), mettere i guanti di protezione e usare soltanto un utensile appropriato.
5 - Per proteggere l'ambiente, è vietato gettare o versare l'olio, il grasso e i filtri di qualsiasi tipo. Portarli presso le aziende specializzate nel recupero di questo tipo di prodotti.
6 - Prima d'intervenire sul circuito elettrico, togliere la corrente.
7 - I dispositivi di protezione che possono usurarsi devono essere controllati regolarmente. Sostituirli subito se sono danneggiati.
8 - I pezzi di ricambio devono essere conformi alle norme e alle caratteristiche definite dal produttore. Usare esclusivamente i pezzi di ricambio Sulky!
9 - Prima di effettuare dei lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina attaccata, scollegare i cavi dell'alternatore e della batteria.
10 - Non innestare mai la presa di forza quando il motore del trattore è spento.

PERICOLO

1. Rischio di schiacciamento attacco + attacco seminatrice
2. Non sostare sull'erpice
3. Albero in rotazione
4. Pezzi in movimento



Français — SOMMAIRE

Pages — ATTELAGE



1

Pages — TRANSMISSION



2

Pages — MISE EN ROUTE



3

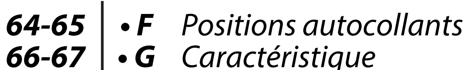
Pages — EQUIPEMENTS



4

Pages — ENTRETIEN





5

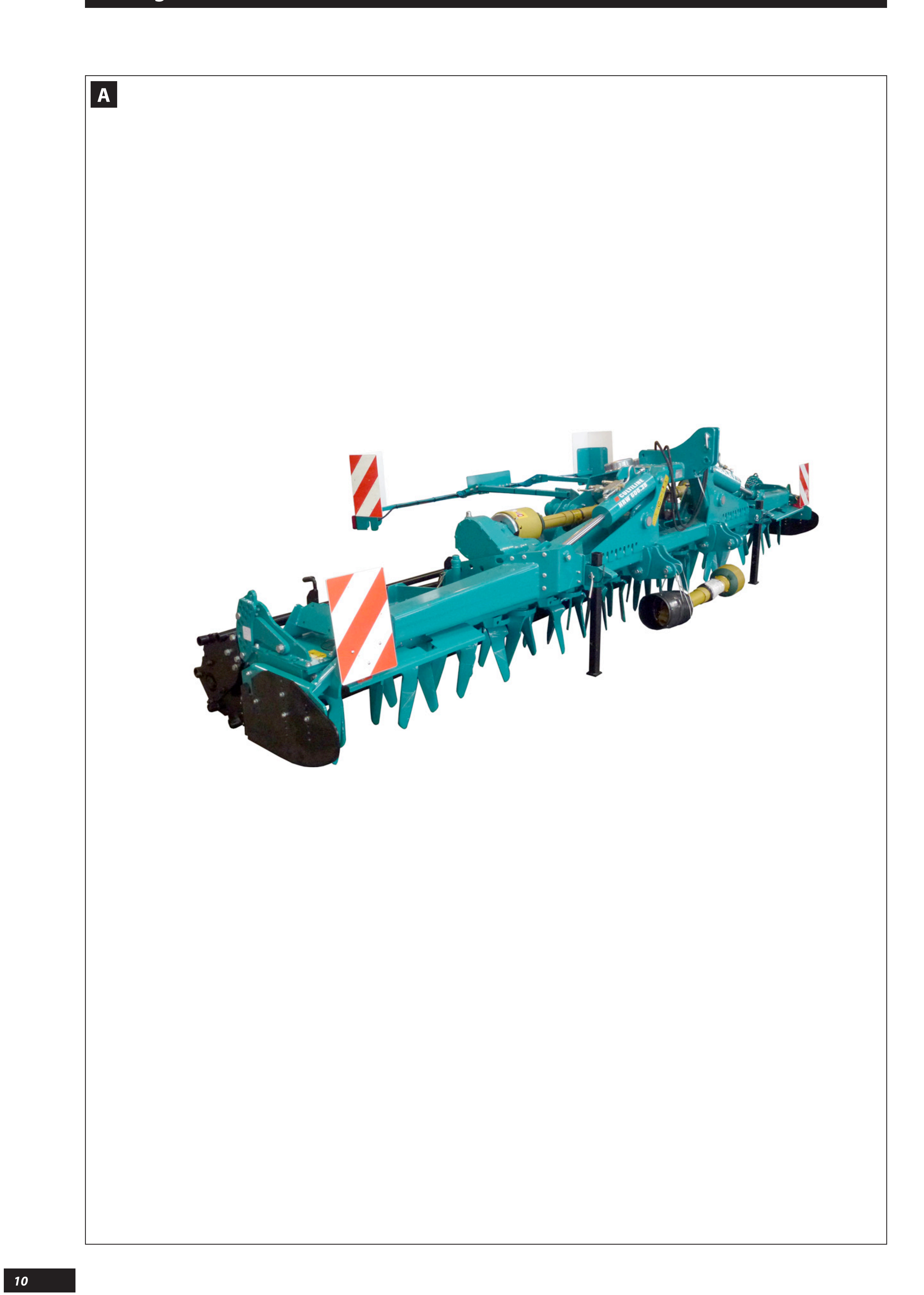


Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son outil c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

Italiano INDICE



Leggere attentamente il manuale prima dell'uso. Conoscere la seminatrice vuol dire utilizzarla meglio. In italiano, seguire il simbolo IT


A

FR

A

Limites d’utilisation

La herse rotative Sulky Cultiline HRW est conçue et construite pour travailler le sol à l’usage agricole et dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Cet outil doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre herse rotative.

Des conditions trop pierreuses peuvent aussi dégrader la qualité du travail ainsi que la herse rotative Cultiline.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite de la herse rotative Cultiline doit être adaptée.

Il est important de contrôler la quantité de résidus végétaux, afin de garantir une qualité de travail acceptable de la herse rotative Cultiline et de prévenir toutes détérioration prématurée de cette dernière.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre outil ainsi qu’à votre sol.

La vitesse de rotation des rotors doit être appropriée à la vitesse d’avancement le ratio de 2 tours de rotor par mètre parcouru est la limite basse de référence.

IT

A

Limiti di utilizzo

L’erpice rotante Sulky Cultiline HRW è stato ideato e costruito per lavorare i terreni ad uso agricolo e in situazioni molto diverse.

E’ indispensabile tuttavia rispettare i consigli del costruttore e lavorare con prudenza e buonsenso.

Questo attrezzo deve essere esclusivamente utilizzato da persone qualificate e formate.

Durante l’utilizzo, si possono riscontrare situazioni in cui il terreno è troppo umido o, al contrario, troppo asciutto per far funzionare correttamente l’erpice rotante.

Anche il terreno troppo pietroso può influire sulla qualità del lavoro e deteriorare l’erpice rotante Cultiline.

La presenza di sassi, rocce, radici o altri ostacoli deve essere presa in considerazione e l’utilizzo dell’erpice rotante Cultiline deve essere adattato.

E’ importante controllare la quantità di residui vegetali per garantire una qualità di lavoro accettabile dell’erpice rotante Cultiline e prevenirne il deterioramento prematuro.

In situazioni difficoltose l’attrezzo e il terreno possono essere danneggiati.

La velocità di rotazione dei rotori deve essere adatta alla velocità di avanzamento. 2 giri rotore per ogni metro percorso è il limite minimo di riferimento.

A

A



FR

A

Exemple :

Vitesse d'avancement	*= 10 Km/h et fréquence de rotation*
des rotors	*= 341 tr/min*
Le ratio	*= 2.04*

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 10 km/h cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction du type de sol, de sa structure et de sa consistance.



Lors du travail, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.

Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en travaillant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

1

IT

A

Esempio :

velocità di avanzamento	*= 10 chilometri orari*
e frequenza di rotazione dei rotori	*= 341 giri al minuto*
La percentuale è	*= 2,04*

Sylky declina ogni responsabilità per i danni causati da un utilizzo inadeguato.

Le modifiche realizzate sulla macchina senza l'accordo di Sulky rendono automaticamente nulla la garanzia del costruttore.

La velocità di utilizzo non deve superare i 10 chilometri orari; ciononostante è obbligatorio adattare la velocità al tipo di terreno, alla struttura di quest'ultimo e alla sua consistenza



Durante la lavorazione, è indispensabile sollevare la macchina per tornare indietro.

Non bisogna fare curve troppo profonde durante il lavoro.

Sulky declina ogni responsabilità in caso d'incidente dovuto a un utilizzo della macchina non conforme alle prescrizioni.

B



Lever l'outil seul, sans le semoir en respectant les points d'accrochage signalés sur la herse.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Sollevare l'attrezzo da solo, senza la seminatrice, rispettando i punti di aggancio indicati sull'erpice.
Accertarsi che nessuno si trovi intorno alla macchina durante la manipolazione.
Non mettersi mai sotto il carico.

FR

B *Préparation de la machine*

- Au moment de la livraison, vérifier que la herse rotative est complète.

- Assurez-vous qu'il n'y ait plus de protection nécessaire au transport.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce par rapport au bon de commande.

Seules les réclamations formulées à la réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

• Les protecteurs de sécurité doivent toujours être correctement montés à leurs emplacements avant l'utilisation de la herse.

C *Manutention*

- Utiliser les emplacements prévus à cet effet : chape supérieure.

- Utiliser un lien prévue pour soutenir la charge maximum.

- Voir chapitre 5 pour les poids et centre de gravité.



Manipuler la herse lorsqu'elle est dépliée.

1

IT

B *Preparazione della macchina*

- Al momento della consegna, controllare che l'erpice rotante sia completo.

- Accertarsi che non vi sia più nessuna protezione impiegata per il trasporto.

- Controllare che la macchina non abbia subìto nessun danno durante il trasporto e che non manchi nessun pezzo rispetto al buono d'ordine.

Saranno presi in considerazione solo i reclami fatti al ricevimento della macchina.

- Chiedere al trasportatore di constatare i danni eventuali.

- Se ci sono dubbi o in caso di controversia, rivolgersi al rivenditore.

• Prima di usare l'erpice, le protezioni di sicurezza devono essere correttamente montate nei rispettivi alloggiamenti.

C *Movimentazione*

- Usare gli appositi alloggiamenti: forcella superiore.

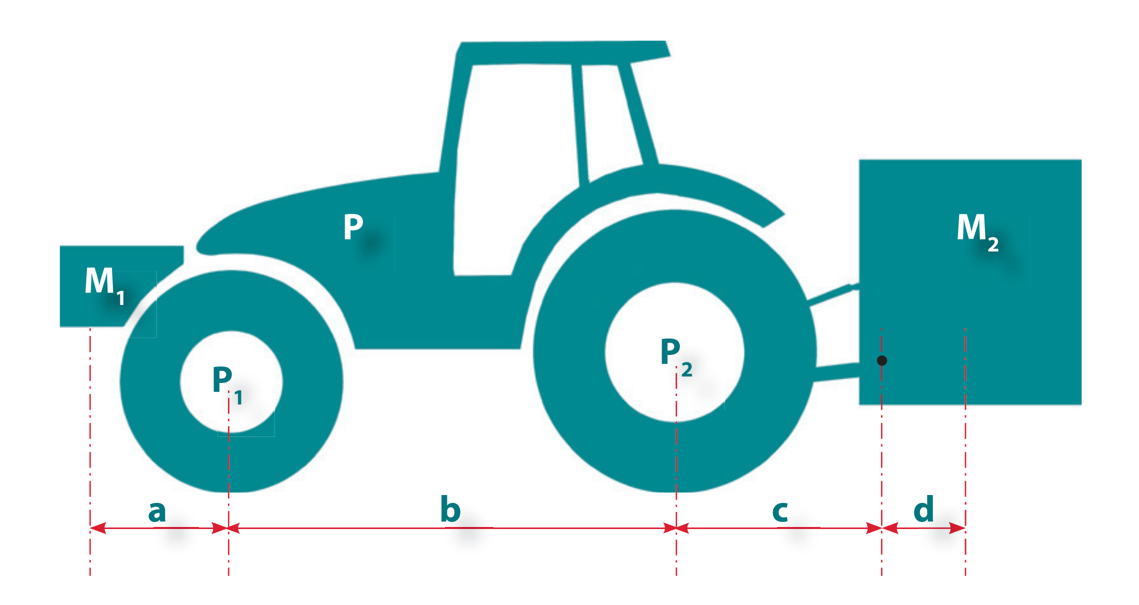
- Usare l'apposito raccordo per supportare il carico massimo.

- Vedi capitolo 5 per i pesi e il centro di gravità.



Manipolare l'erpice quando è esteso.

D



⇨ $M1_{mini} = \dfrac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b}$ = ... kg

⇨ $P1_c = \dfrac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b}$ = ... kg

⇨ $P_c = M1 + P + M2$ = ... kg

⇨ $P2_c = P_c - P1_c$ = ... kg



La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

D Contrôle tracteur

- A vérifier :
  - Le poids total autorisé.
  - Les charges par essieu autorisées.
  - La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
  - Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
  - La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

Valeurs à connaître

P	**Kg**	Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	**Kg**	Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P2	**Kg**	Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M2	**Kg**	Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).
M1	**Kg**	Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	**m**	Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	
b	**m**	Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	**m**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	**m**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).

➪ M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.
➪ Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)
➪ P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant
➪ P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

		Valeurs calculées	Valeurs autorisées par le tracteur	Valeurs autorisées par les pneumatiques montés sur le tracteur
P1c				
P2c				
Pc				

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que :
  - Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
  - Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.

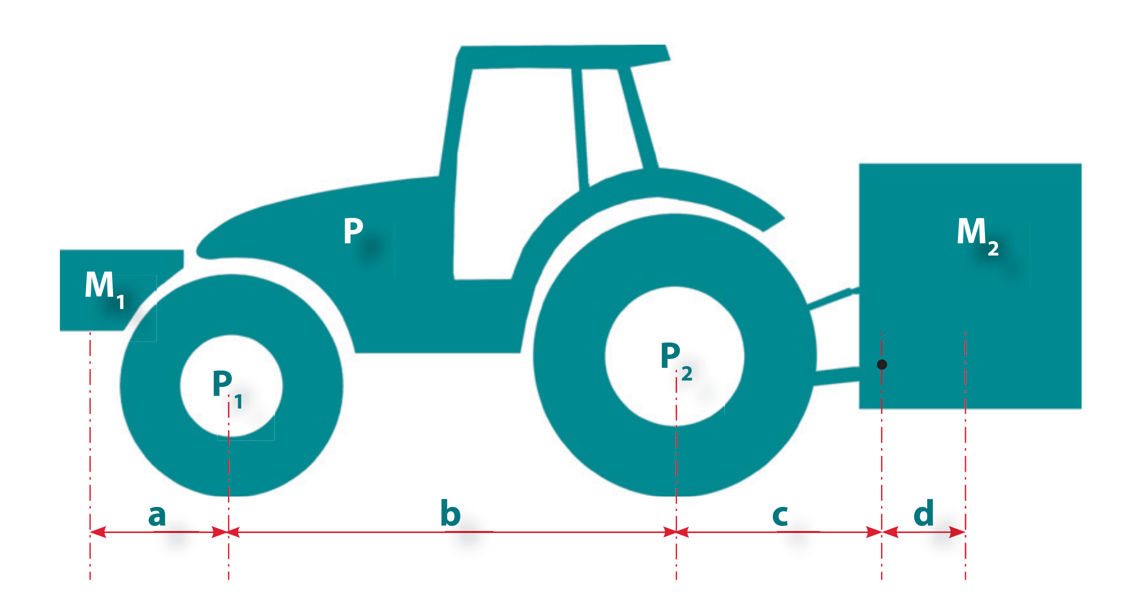
Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :



➪La charge totale calculée est > à la valeur autorisée

➪La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.

D



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c+d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a+b} = \ldots\ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a+b) + P1 \times b - M2 \times (c+d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots\ kg$$



I carico sull'assale anteriore del trattore deve essere pari almeno al 20% del peso a vuoto del trattore

IT

D Controllo del trattore

- Controllare :
  - Il peso totale autorizzato.
  - I carichi autorizzati su ogni assale.
  - Il carico d'appoggio autorizzato nella zona di accoppiamento del trattore.
  - Le capacità di carico autorizzate sugli pneumatici montati sul trattore.
  - Il carico di attacco autorizzato è sufficiente?

Tutte queste informazioni si trovano nel libretto di circolazione o sulla targhetta delle caratteristiche e nel manuale d'uso del trattore.

Valori che bisogna conoscere

P	**Kg**	Peso a vuoto del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore.
P1	**Kg**	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	
P2	**Kg**	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	
M2	**Kg**	Peso totale della macchina nella parte posteriore	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").
M1	**Kg**	Peso totale della zavorra nella parte anteriore	Vedi le caratteristiche tecniche del trattore e della zavorra anteriore, oppure prendere le misure.
a	**m**	Distanza fra il centro di gravità della zavorra anteriore e il centro dell'assale anteriore	
b	**m**	Interasse del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
c	**m**	Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro dell'assale posteriore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
d	**m**	Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro di gravità della macchina	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").

➪ M1 mini = Calcolo dello zavorramento minimo necessario nella parte anteriore
➪ Pc = Calcolo del peso totale dell'insieme (trattore + macchina)
➪ P1c = Calcolo del carico sull'assale anteriore
➪ P2c = Calcolo del carico sull'assale posteriore

		Valori calcolati	Valori autorizzati per il trattore	Valori autorizzati per gli pneumatici montati sul trattore
P1c				
P2c				
Pc				

- Completare la tabella di cui sopra :

- Controllare che :

  - I valori calcolati siano < o = ai valori autorizzati per il trattore e anche per gli pneumatici montati sul trattore.

  - Sull'assale anteriore del trattore bisogna rispettare imperativamente un carico minimo > o = al 20% del carico del trattore a vuoto.

E' vietato attaccare la macchina ad un trattore se :



➪ ***Il carico totale calcolato è > al valore autorizzato.***

➪ ***Il carico sull'assale anteriore è < al minimo richiesto.***

1

E

CAT 3

1

3

4

2



Pour l'attelage du combiné herse + semoir, utiliser de préférence la catégorie 3.
En position travail, respecter l'égalité des angles de la PDF.

Per l'attacco del combinato erpice + seminatrice, usare preferibilmente la categoria 3.
In posizione di lavoro, rispettare la parità degli angoli della PDF.

FR

E *Attelage au tracteur*

La herse rotative dispose d'un attelage catégorie 3 en vigueur 1.

- Faire correspondre les catégories entre la herse et le tracteur.
- Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.
- Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne à côté de la herse rotative.
- Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire.

Remarque :
Pour adapter la herse aux différents types de tracteur, il est possible de choisir la position de la chape inférieure 2.

F *Repliage / Dépliage*

Au préalable il faut soulever la machine au moins à 70 cm du sol.

- Avant la manoeuvre s'assurer qu'il n'y ait aucune personne (enfant!) et aucun obstacle dans un périmètre supérieur au rayon d'ouverture de la machine.

- Enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur qui commande l'ouverture de la herse.

L' ouverture est totale lorsque les deux herses sont en position horizontales.

- Pour le repliage, enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur correspondant au repliage ceci jusqu'à ce que les deux herses soient retenues par des crochets de sécurité 3.

Remarque :
Toutes les herses repliables sont équipées avec des cardans latéraux à sécurité, il ne faut jamais intervertir le montage de ces cardans.

Sur un sol plat ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb.
Le niveau à bulle 4 vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

IT

E *Attacco del trattore*

L'erpice rotante ha un attacco di categoria 3 in vigore 1.

- Le categorie dell'erpice e del trattore devono corrispondere.
- Regolare i bracci di sollevamento del trattore alla medesima altezza e dopo l'attacco, bloccarli lateralmente.
- Al momento dell'attacco e dello stacco controllare che nessuno si trovi accanto all'erpice rotante.
- Controllare il carico sull'assale anteriore del trattore; se necessario aggiungere dei pesi.

Osservazione :
Per adattare l'erpice ai diversi tipi di trattore, è possibile scegliere la posizione della forcella inferiore 2.

F *Ripiegamento / Estensione*

Sollevare prima la macchina, ad almeno 70 cm dal suolo.

- Prima di effettuare la manovra, accertarsi che non vi sia nessuno (bambini!) e nessun ostacolo in un perimetro superiore al raggio d'apertura della macchina.

- Innestare lentamente il distributore idraulico del trattore che comanda l'apertura dell'erpice.

L'apertura è totale quando i due erpici sono in posizione orizzontale.

- Per ripiegarli, innestare lentamente il distributore idraulico del trattore corrispondente al ripiegamento, fino a quando i due erpici sono trattenuti dai ganci di sicurezza 3.

Osservazione:
Tutti gli erpici pieghevoli sono equipaggiati di cardani laterali con dispositivo di sicurezza. Non invertire mai il montaggio di questi cardani.

Su un suolo piatto, regolare la lunghezza del braccio di spinta superiore per adattare l'appiombo.
La livella a bolla 4 permette di trovare la posizione giusta su un suolo piatto.

G


Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung
SULKY
SULKY

FR

G *Attelage du semoir*

- Consulter la notice du semoir.

*Dans tous les cas, le montage de la rampe de semis **XEOS TF** ou **XEOS TF PRO**, il faudra se référer à la notice du semoir.*

IT

G *Attacco della seminatrice*

- Consultare il manuale d'uso della seminatrice.

*In tutti i casi, per il montaggio della rampa di semina **XEOS TF** o **XEOS TF PRO**, si dovrà fare riferimento al manuale d'uso della seminatrice.*

G





Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles.
Bien respecter l'ordre des opérations.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Controllare che la seminatrice sia stabile sui suoi sostegni.
Rispettare l'ordine delle operazioni.
Accertarsi che nessuno si trovi intorno alla macchina durante la manipolazione.

FR

G

d) Montage béquille du semoir

Voir manuel d'utilisation du semoir correspondant.

e) Montage des béquilles de la Herse

Deux béquilles sont livrées et montées à l'avant de la HR.
Ces béquilles servent au remisage replié de la machine, pour une ou deux nuits.



Cette position n'est valable que attelé au tracteur. la position de remisage normale est horizontale.

IT

G

d) Montaggio del cavalletto della seminatrice

Vedi il manuale d'uso della seminatrice corrispondente.

e) Montaggio dei cavalletti dell'erpice

Due cavalletti sono forniti e montati nella parte anteriore dell'HR.
Questi cavalletti servono al rimessaggio in posizione ripiegata della macchina, per una o due notti.



Questa posizione è valida solo se agganciata al trattore. La posizione normale di rimessaggio è orizzontale.

A



Il convient de contrôler à intervalles réguliers la bonne fixation du limiteur (sûre et sans jeu) sur l'arbre. Le montage de la transmission doit uniquement être effectué lorsque le moteur du tracteur est à l'arrêt. Attention au pincement lors du montage.

Bisogna controllare a intervalli regolari il corretto fissaggio del limitatore (deve essere perfetto e senza gioco) sull'albero. Il montaggio della trasmissione deve essere effettuato soltanto quando il motore del trattore è spento. Attenzione al rischio di schiacciamento durante il montaggio.

FR

A Transmission à cardan

- Utiliser uniquement la transmission 1 livrée avec la herse.
- Veiller à son bon état.
- Si la transmission ou sa protection sont abîmées, remplacer ou réparer ce qui doit l'être par votre revendeur.

Limiteur de couple 2
Les transmissions latérales sont équipées d'une sécurité qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. (Pré-réglé usine pour 1000 tr/min).

- Lors d'un déclenchement, débrayer la prise de force du tracteur, lever la herse du sol, embrayer de nouveau la prise de force, le limiteur se réenclenche automatiquement.

Remarque :
- Si un corps étranger est coincé dans les rotors, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé de contact, enlever le corps étranger.

• **Le boîtier de la herse est garanti 3 ans avec une utilisation au régime 1000 tr/min.**

Le régime de rotation de 1000 tr/min est le seul pouvant accepter la puissance admissible sans risque sur les éléments de transmission du tracteur et de la machine.



Pour un travail correcte du cardan et de la machine, il est impératif sur un sol plat d'ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb.

Le niveau à bulle 3 vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

IT

A Trasmissione a cardano.

- Utilizzare soltanto la trasmissione 1 fornita con l'erpice.
- Verificare le buone condizioni generali.
- Se la trasmissione o la sua protezione sono danneggiate, fate sostituire o riparare, a seconda dei casi, dal rivenditore.

Limitatore di coppia 2
Le trasmissioni laterali sono dotate di un dispositivo di sicurezza che blocca la trasmissione quando la coppia supera il valore di taratura. (Pre-regolato in fabbrica su 1000 giri/ min).

- Al momento dell'attivazione, disinnestare la presa di forza del trattore, sollevare l'erpice dal suolo e innestare di nuovo la presa di forza: il limitatore si reinnesta automaticamente.

Osservazione :
- Se un corpo estraneo è rimasto incastrato nei rotori, spegnere il motore del trattore, togliere la chiave di contatto, estrarre il corpo estraneo.

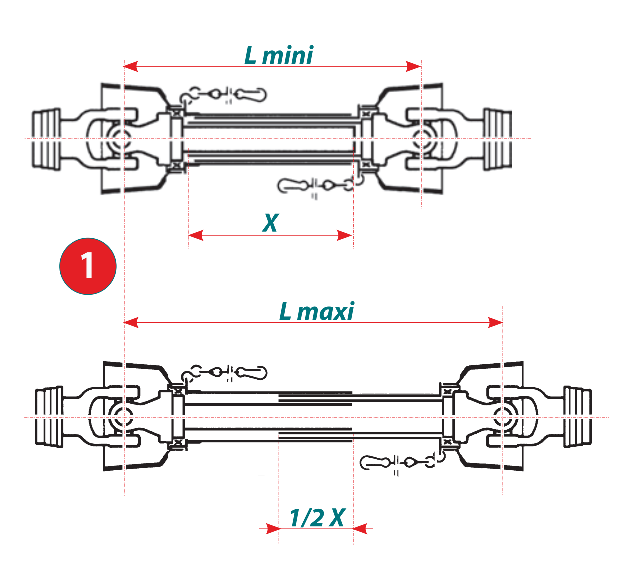
• **La centralina dell'erpice è garantita 3 anni per un utilizzo al regime di 1000 giri/min.**

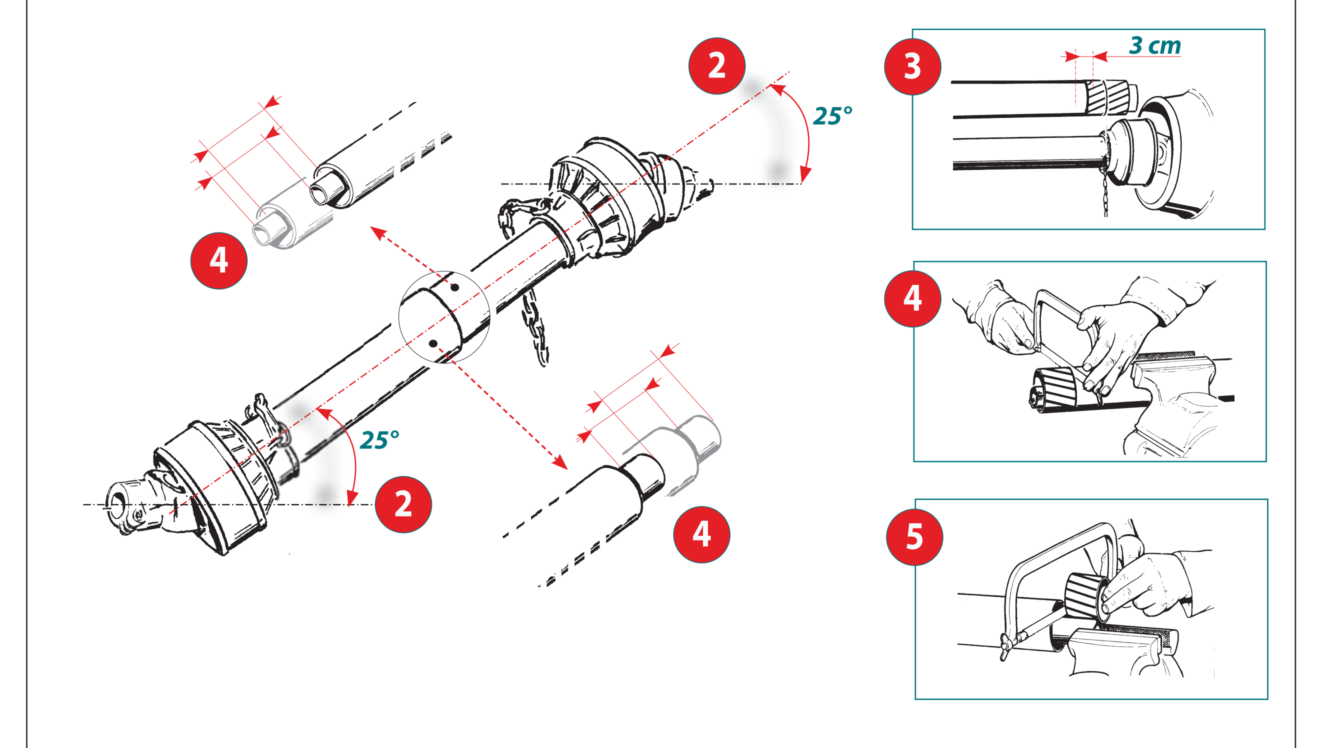


Il regime di rotazione di 1000 giri/min è l'unico che può sopportare la potenza ammissibile senza il rischio di danneggiare gli elementi di trasmissione del trattore e della macchina.

Il livello a bolla 3 permette di trovare la posizione giusta su un suolo piatto.









Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.
Respecter le régime de prise de force.
Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Lavorare con una trasmissione protetta e in buone condizioni, conforme alle norme in vigore.
Rispettare il regime della presa di forza.
Nessuna garanzia sarà concessa per coprire i danni causati da una trasmissione la cui lunghezza non è stata adattata al trattore.

FR

A

Montage du cardan

- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

Angle de la transmission :

- Pour garder votre cardan 1 en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 25° 2.

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de herse avant d'emboîter la transmission.

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur :

En position relevée et horizontale (distance la plus courte) laisser un jeu d'environ 3 cm de chaque extrémité 3.

En position basse (profondeur de travail la plus grande) les profils de la transmission doivent impérativement se chevaucher sur une longueur minimum de 200 mm.

Conseils :

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.
Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité 3.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs 4 de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs 5 de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement.

- Graisser les profils coulissants.

IT

A

Montaggio del cardano

- Leggere attentamente il libretto delle istruzioni del cardano.

Angolo della trasmissione :

- Per mantenere il cardano 1 in buone condizioni di funzionamento, rispettare le posizioni di lavoro entro il limite dell'angolo massimo di 25° 2.

- Ingrassare l'albero d'ingresso del rinvio dell'erpice prima d'incastrare la trasmissione.

- Controllare che la lunghezza del cardano sia adatta al trattore:

In posizione sollevata e orizzontale (la distanza più corta) lasciare un gioco di circa 3 cm ad ogni estremità 3

In posizione bassa (la profondità di lavoro più grande) i profili della trasmissione devono imperativamente accavallarsi su una lunghezza minima di 200 mm.

Consigli :

- Per calcolare la lunghezza, mettere le due mezze trasmissioni una accanto all'altra, nella loro posizione di lavoro più corta e tracciare dei segni di riferimento.
Lasciare un gioco di 3 cm ad ogni estremità 3.

- Accorciare i tubi di protezione interni ed esterni 4 alla stessa lunghezza.

- Accorciare i profili scorrevoli interni ed esterni 5 alla stessa lunghezza dei tubi di protezione.

- Arrotondare i bordi ed eliminare accuratamente la limatura.

- Lubrificare i profili scorrevoli.

B

1

FR

B *Réglage du régime de rotation*

Boîte de vitesse à pignons interchangeables 

Le changement de régime se fait par changement (ou inversion) du jeu de pignons 1 situé sous le couvercle arrière des boîtes de vitesse latérales.

Les pignons supplémentaires sont stockés à l'arrière du chassis central de repliage.

a) Mettre la herse d'aplomb sur le sol (tracteur à l'arrêt).

b) Retirer les vis du couvercle.

c) Retirer les «épingles» de maintient des pignons.

d) Changer de pignons (attention au sens), voir tableau des vitesses page suivante.

e) Refermer le couvercle en faisant attention de ne pas salir et de ne pas endommager le joint.

Attention :
Certaines pièces de la boîte de vitesse peuvent être rendues brûlantes par le fonctionnement.

IT

B *Regolazione del regime di rotazione*

Cambio a pignoni intercambiabili 

Il cambiamento di regime si effettua cambiando (o invertendo) il gruppo di pignoni 1 posto sotto il coperchio posteriore dei cambi laterali.

I pignoni aggiuntivi sono immagazzinati nella parte posteriore del telaio centrale di ripiegamento.

a) Mettere l'erpice in appiombo sul suolo (col trattore fermo)

b) Togliere le viti del coperchio

c) Togliere gli «spilli» che mantengono i pignoni.

d) Sostituire i pignoni (attenzione al senso), vedi tabella delle velocità nella pagina seguente.

e) Richiudere il coperchio facendo attenzione a non sporcare e a non danneggiare la guarnizione.

Attenzione :
Alcuni pezzi del cambio possono essere molto caldi dopo il funzionamento.



Trs/mn Rotor	Standard		Option	
1000 trs/mn — 1	29	26	32	33
1000 trs/mn — 2	36	39	33	32
Séries .28 .36	341	283	411	437



Respecter les couples d'engrenage.
Attendre le refroidissement de l'huile avant d'ouvrir le carter de la boîte de vitesse.
Protéger le sol des risques de fuite d'huile pendant l'opération.

Rispettare le coppie d'ingranaggio.
Aspettare che l'olio si sia raffreddato prima di aprire il carter del cambio.
Durante l'operazione, proteggere il pavimento dalle eventuali perdite d'olio.

FR

C Choix du régime des rotors

Par le choix de la vitesse de rotation des rotors ainsi que la vitesse d'avancement vous obtenez l'émiettement souhaité.

- Choisir dans la mesure du possible le régime de rotation le plus lent avec lequel le travail effectué est satisfaisant

Une vitesse de rotation très élevée entraîne une usure plus importante des dents ainsi qu'un phénomène «d'andainage» du sol à l'arrière de la herse (mauvais nivellement).

• Vitesses disponibles (voir tableau). Autres vitesses nous consulter.



Afin de garantir la meilleure longévité de votre outil, il est important de ne jamais descendre en dessous de 2 tours de rotors effectués pour 1 mètre d'avancement effectué.

2

IT

C Scelta del regime dei rotori

Scegliendo la velocità di rotazione dei rotori e la velocità di avanzamento, si ottiene lo spezzettamento desiderato.

- Scegliere, per quanto possibile, il regime di rotazione più lento con il quale il lavoro effettuato risulta soddisfacente.

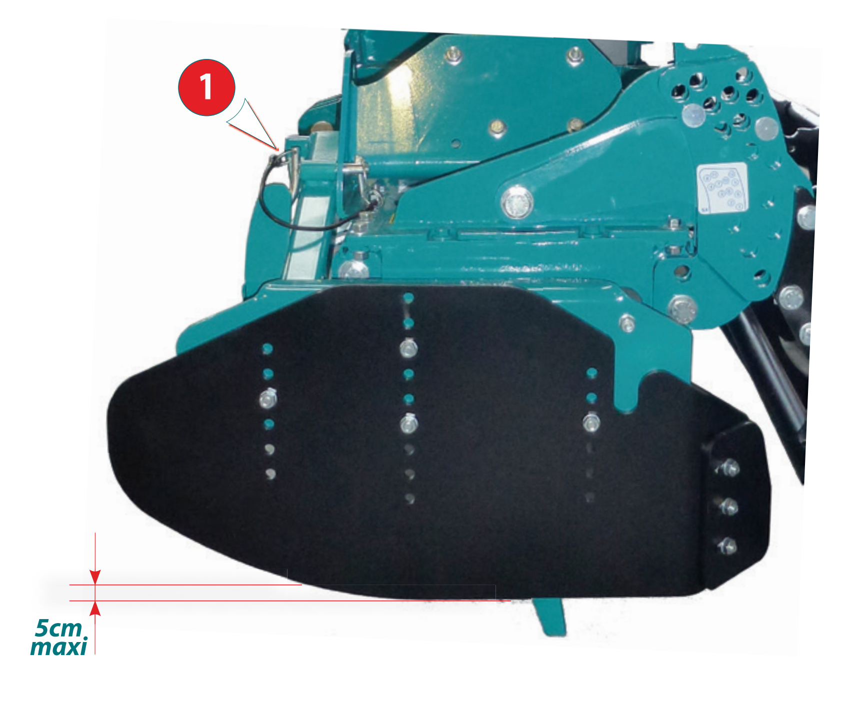
Una velocità di rotazione troppo elevata provoca una maggiore usura dei denti e un fenomeno di «andana» del suolo, dietro l'erpice (livellamento errato).

• Velocità disponibili (vedi tabella). Per le altre velocità, consultarci.



Per garantire una maggiore durata dell'attrezzo, è importante non scendere mai sotto 2 giri dei rotori per ogni 1 metro d'avanzamento.

A





Respecter le code de la route.

Rispettare il codice stradale.

FR

A Réglage des déflecteurs latéraux

a) Au travail

- *Retirer l'axe 1 et mettre le déflecteur en position flottante dans les conditions pierreuses.*

- *Régler la hauteur du déflecteur en fonction de la profondeur de travail :*
  Ne pas dépasser 5 cm dans le sol.

b) Au transport
- *Bloquer les déflecteurs avec les axes, avant de replier le châssis*

IT

A Regolazione dei deflettori laterali

a) Lavorazione

- *Togliere l'asse 1 e porre il deflettore in posizione oscillante se il terreno è pietroso.*

- *Regolare l'altezza del deflettore a seconda della profondità di lavoro:*
  Non superare 5 cm nel suolo.

b) Durante il trasporto
- *Bloccare i deflettori con gli assi prima di ripiegare il telaio.*

B



Suivre les indications de réglage.
Le rouleau fait office de dispositif de protection à l'arrière de la machine.
Ne jamais le démonter.

Seguire le indicazioni di regolazione.
Il rullo funge da dispositivo di protezione nella parte posteriore della macchina.
Non smontarlo mai.

FR

B *Réglage de la profondeur de travail*

Au travail, la herse rotative doit être en position horizontale; régler par l'intermédiaire du troisième point après avoir arrêté le moteur du tracteur.

- Régler la profondeur de travail des dents à l'aide des butées supérieures 1 du rouleau.

- Mettre le même réglage à droite, à gauche et aussi au centre.

Cette opération doit se faire seul, tracteur à l'arrêt.

La butée inférieure 2 peut être utilisée pour limiter la course vers le bas du rouleau.



Veiller à bien utiliser les mêmes trous sur les côtés et au centre.

Au travail, le relevage hydraulique du tracteur doit être réglé en position flottante ; la profondeur de travail sera respectée par l'intermédiaire du rouleau.

Remarque :
- Embrayer la prise de force doucement lorsque les dents de la herse se trouvent en dehors du sol et baisser doucement le relevage hydraulique jusqu'à atteindre la profondeur réglé (rouleau en butée haute).

IT

B *Regolazione della profondità di lavoro*

Nella fase di lavoro, l'erpice rotante deve trovarsi in posizione orizzontale; regolarlo con il terzo punto dopo avere spento il motore del trattore.

- Regolare la profondità di lavoro dei denti con gli arresti superiori 1 del rullo.

- Eseguire le stesse regolazioni a destra, a sinistra e anche al centro.

Questa operazione deve essere fatta da sola, con il trattore fermo.

L'arresto inferiore 2 ¡ può essere usato per limitare la corsa del rullo in basso.

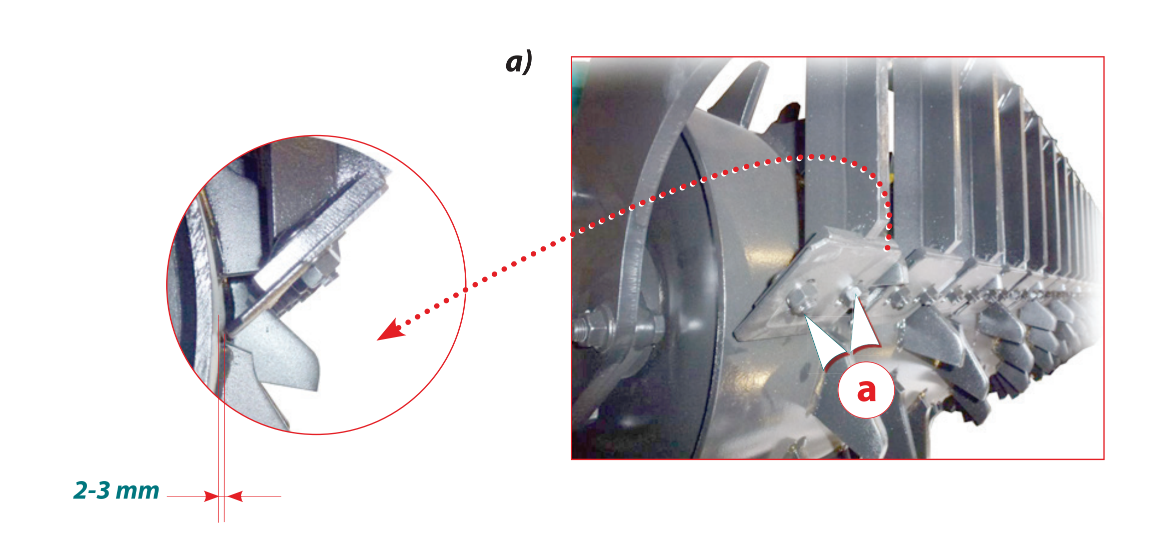


Assicurarsi di avere utilizzato correttamente gli stessi fori sui lati e al centro.

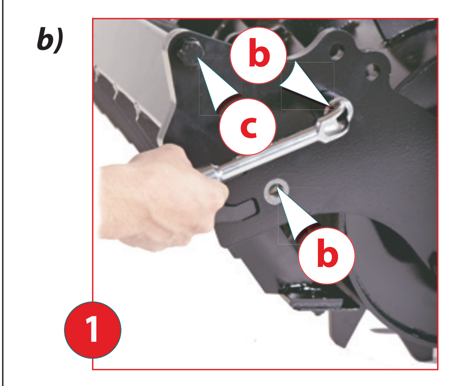
Nella fase di lavoro, il dispositivo di sollevamento idraulico del trattore deve essere regolato in posizione fluttuante; la profondità di lavoro sarà rispettata mediante il rullo.

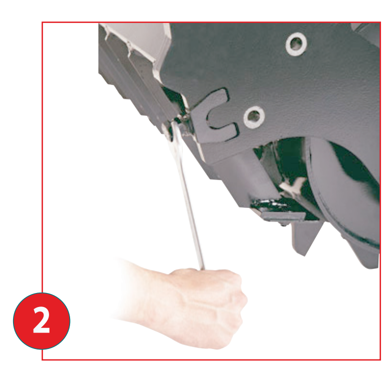
Osservazione :
- Innestare la presa di forza dolcemente quando i denti dell'erpice si trovano fuori dal suolo e abbassare piano il dispositivo di sollevamento idraulico fino a raggiungere la profondità regolata (rullo nel punto di arresto alto).



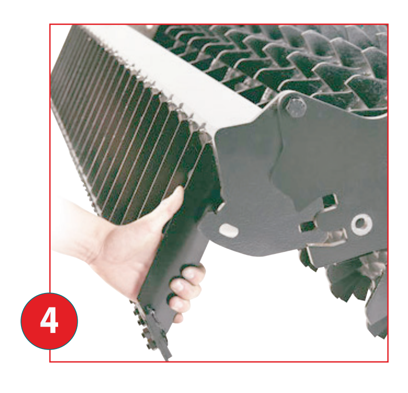


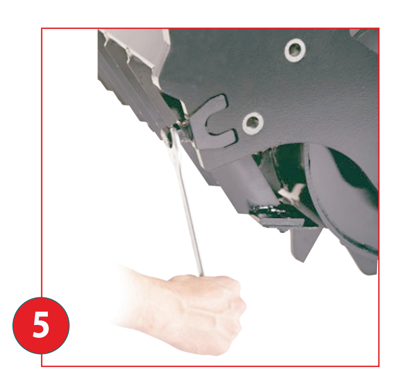
b)















Bien régler les décrottoirs pour éviter d'endommager le rouleau.
Nettoyer le rouleau après chaque utilisation et vérifier l'état des racloirs.

Regolare correttamente i raschiaterra per non danneggiare il rullo.
Pulire il rullo dopo ogni utilizzo e verificare le condizioni dei raschiatoi.

FR

C *Réglage du rouleau packer (Ø 460-550 mm)*

Les décrottoirs du rouleau sont pré-réglés usine, toutefois il est préférable de vérifier leurs positionnements après quelques heures d'utilisation.

a) Réglage individuel des décrottoirs

1- *Desserrer les vis **a**.*

2- *Ajuster la distance entre le décrottoir et le rouleau, cette distance doit être d'environ 2 à 3 mm.*

3- *Resserrer les vis **a**.*

b) Nettoyage de la barre décrottoirs

1 - *Retirer les deux vis **b**, des deux cotés et desserrer les vis **c**, attention en 8m, il est nécessaire de faire la même chose sur les renforts centraux.*

2 - *Desserrer la vis de réglage centralisé jusqu'à ce que la vis soit presque complètement effacée dans son filetage.*

3 - *Retirer les pièces en forme de U chaque côté*

4 - *Escamoter complètement la barre décrottoir et faire tourner le rouleau afin de pouvoir s'assurer le sa propreté.*

5 - *Replacer la pièce en forme de U et resserrer la vis afin de régler la distance entre les décrottoirs et le rouleau Packer.*

6 - *Replacer toutes les vis et bloquer l'ensemble.*

IT

C *Regolazione del rullo packer (Ø 460-550 mm)*

I raschiaterra del rullo sono preregolati in fabbrica, tuttavia è preferibile verificarne il posizionamento dopo alcune ore di utilizzazione.

a) Regolazione individuale dei raschiaterra

1- *Allentare le viti **a**.*

2- *Regolare la distanza tra il raschietto e il rullo. Tale distanza deve essere compresa tra 2 e 3 mm circa.*

3- *Stringere di nuovo le viti **a**.*

b) Pulizia della barra raschiaterra

1 - *Togliere le due viti **b**, su ambo i lati, e allentare le viti **c**. Attenzione: con 8 m, bisogna fare la stessa cosa sui rinforzi centrali.*

2 - *Allentare la vite di regolazione centrale fino a quando la filettatura di quest'ultima è quasi completamente cancellata.*

3 - *Togliere i pezzi a forma di U su ogni lato.*

4 - *Estrarre completamente la barra-raschietto e fare girare il rullo per controllare che sia pulito.*

5 - *Sostituire il pezzo a forma di U e stringere di nuovo la vite per regolare la distanza tra i raschietti e il rullo Packer.*

6 - *Riposizionare tutte le viti e bloccare il tutto.*

D





Ne pas utiliser la planche niveleuse en condition très pierreuse.

Non utilizzare la lama livellante su un terreno con molti sassi

FR

D *Réglage des planches niveleuses*

Planche niveleuse arrière 1

La planche montée à l'arrière permet d'améliorer l'affinement du lit de semence.

- *Ne pas appliquer un réglage trop profond pour ne pas ralentir l'évacuation de la terre surtout en condition humide.*

Réglage

- *Ajuster la hauteur de la planche niveleuse à l'aide de la manivelle 2*

Remarque :

- *Réaliser l'opération de réglage moteur du tracteur à l'arrêt.*

IT

D *Regolazione delle lame livellanti*

Lama livellante posteriore 1

La lama livellante montata posteriormente permette di ottimizzare l'affinazione dello strato di semi.

- *Non applicare una regolazione troppo profonda per non rallentare l'evacuazione della terra, soprattutto su un terreno umido.*

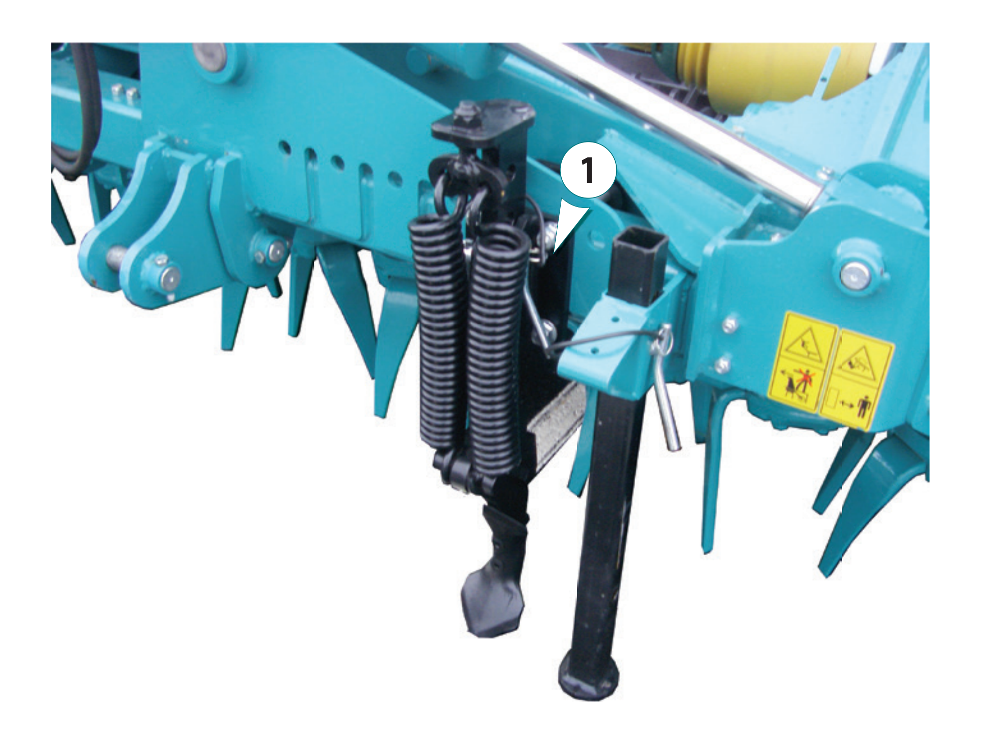
Regolazione

- *Regolare l'altezza della lama livellante tramite la manovella 2*

Osservazione:

- *effettuare l'operazione di regolazione con il motore del trattore spento.*

E





Effectuer l'opération de réglage, moteur du tracteur à l'arrêt.

Effettuare l'operazione di regolazione con il motore del trattore spento.

FR

E *Efface traces*

Afin de réduire les traces laissées par les roues du tracteur lors de la préparation du lit de semence sur labour, la herse rotative peut être équipée d'effaceurs de traces.

- *Monter les supports sur le lamier de la herse et les fixer symétriquement à droite et à gauche.*
- ***Bien resserrer les vis du lamier:***
- *Monter les brides de dents sur la poutre.*
- *Régler l'écartement et la profondeur de travail des dents (il est conseillé de ne pas dépasser 10 cm).*
- *La profondeur s'ajuste en modifiant la position de la cheville 1 (maxi 10 cm)*

Le déclenchement de la sécurité est pré-réglé en usine.

IT

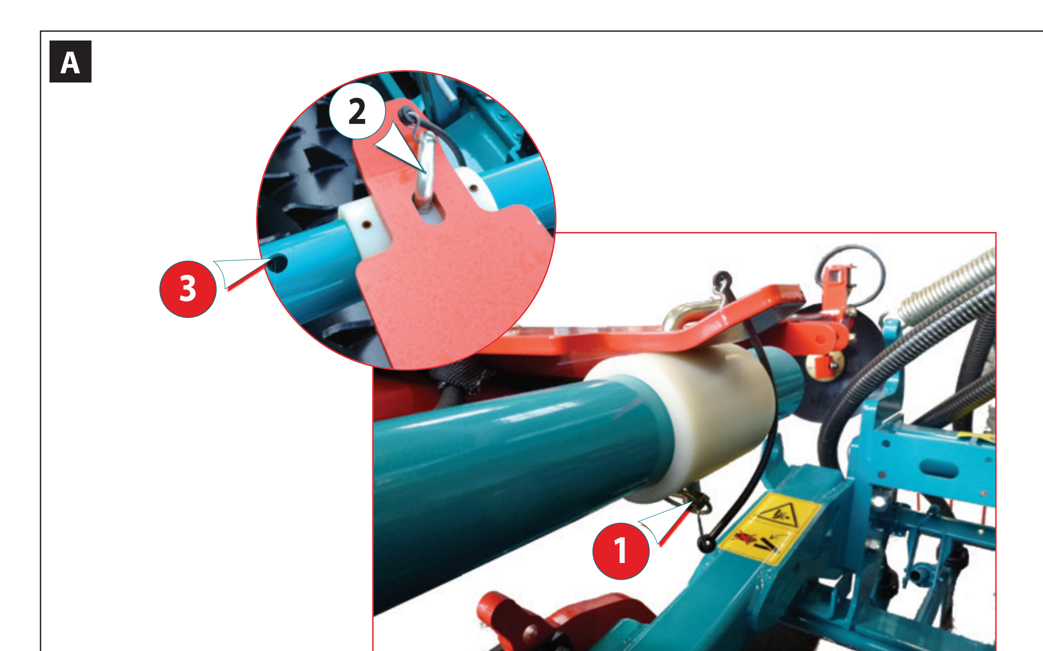
E *Rompitraccia*

Per ridurre le tracce lasciate dalle ruote del trattore durante la preparazione del letto di semi sul terreno arato, l'erpice rotante può essere equipaggiato di rompitraccia.

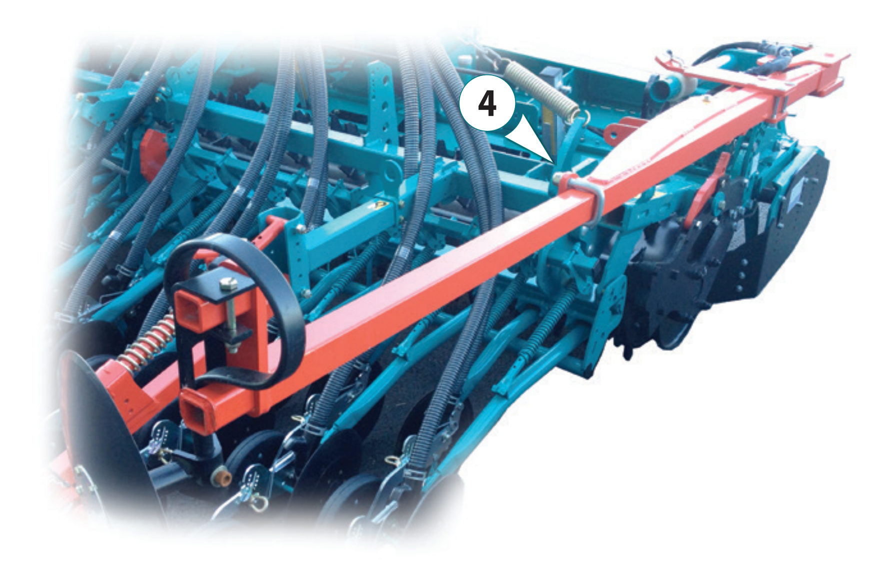
- *Montare i supporti sul portadenti dell'erpice e fissarli simmetricamente a destra e a sinistra.*
- ***Stringere bene le viti del portalame :***
- *Montare le flange dei denti sulla trave.*
- *Regolare lo scartamento e la profondità di lavoro dei denti (si consiglia di non superare i 10 cm).*
- *La profondità può essere regolata modificando la posizione del perno 1 (10 cm maxi)*

La messa in moto del dispositivo di sicurezza è pre-regolata in fabbrica.

A









Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Bloccare i tracciatori durante il trasporto.
Togliere la pressione dall'olio prima di sganciare la seminatrice.
Non sostare sotto i tracciatori.

FR



A Traceurs latéraux

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont prés-réglés usine et nécessitent un distributeur double effet pour fonctionner.

- Mettre la pression hydraulique.

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2.

Remettre la goupille 1 en position 3 pour bloquer la broche.

- Ouvrir le premier traceur.

*- Les traceurs sont pré-réglés d'usine.
Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, desserrer la bride 4 afin de pouvoir ajuster la longueur du traceur.*

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important.

Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 5.

IT



A Tracciatori laterali

a) Messa in posizione di lavoro

I tracciatori sono stati progettati per una marcatura al centro del trattore. Sono stati pre-regolati in fabbrica e per funzionare richiedono un distributore a doppio effetto.

- Mettere la pressione idraulica.

- Togliere la coppiglia 1 ed estrarre il mandrino 2.

Rimettere la coppiglia 1 in posizione 3 per bloccare il mandrino.

- Aprire il primo tracciatore.

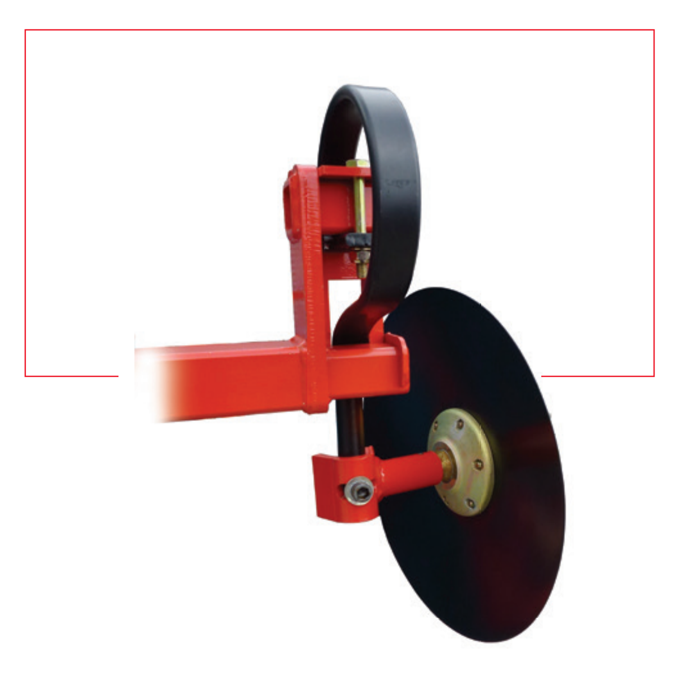
*- I tracciatori sono pre-regolati in fabbrica.
Se tuttavia si desidera modificare questa regolazione, allentare la flangia 4 per poter regolare la lunghezza del tracciatore.*

La distanza dall'ultima fila di semina al disco del tracciatore è pari ad una ½ larghezza di lavoro, più una ½ distanza tra le file.

E' possibile regolare l'inclinazione del disco per ottenere una marcatura al suolo più o meno grande.

Sono disponibili quattro regolazioni modificando la posizione dello spessore di orientamento 4.

A





Ne pas stationner sous les traceurs.

Non sostare sotto i tracciatori

FR

A

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

- *Sécurité active : Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression* ➪ *les 2 traceurs se contractent*
- *Inverser la pression* ➪ *un traceur s'ouvre*
- *Inverser la pression* ➪ *le traceur ouvert se referme*
- *Relâcher la pression* ➪ *l'autre traceur s'ouvre*

IT

A

b) Sistema di sicurezza

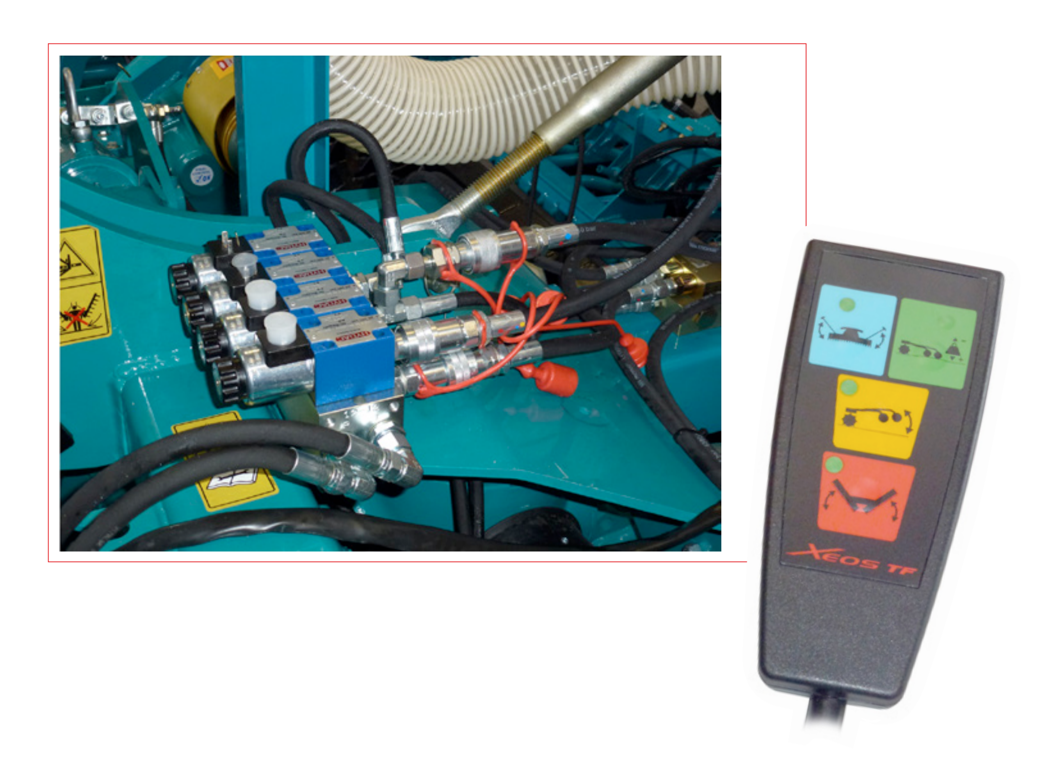
Il sistema di sicurezza del tracciatore funziona soltanto in posizione di lavoro.

- *Sistema di sicurezza attiva : Dente morbido che funge da ammortizzatore fra il braccio e il disco.*

c) Funzionamento

- *Dare pressione* ➪ *i 2 tracciatori si ritirano*
- *Invertire la pressione* ➪ *un tracciatore si apre*
- *Invertire la pressione* ➪ *il tracciatore aperto si richiude*
- *Allentare la pressione* ➪ *l'altro tracciatore si apre*

B





FR

B *Sélecteur hydraulique (option)*

Le sélecteur hydraulique à été conçu pour être utilisé avec une trémie frontale et une barre de semis Sulky.

Lorsque vous mettez votre système sous tension, les LED s'allument et s'éteignent :

➪ *le système est prêt à être utilisé.*

Il est possible d'activer plusieurs circuits ensemble.

Exemple :
Traceurs et relevage hydraulique de la barre de semis.

➪ *Auquel cas, le circuit hydraulique est assimilable à un montage parallèle.*

Le repliage de l'ensemble n'est possible que si la rampe de semis n'est pas relevée.

Sa butée basse est la condition d'activation du repliage de l'ensemble.

IT

B *Selettore idraulico (opzione)*

Il selettore idraulico è stato ideato per essere utilizzato con una tramoggia frontale e una barra di semina Sulky.

Quando accendete il sistema, i LED si accendono e si spengono:

➪ *il sistema è pronto per l'uso.*

Si possono attivare più circuiti contemporaneamente.

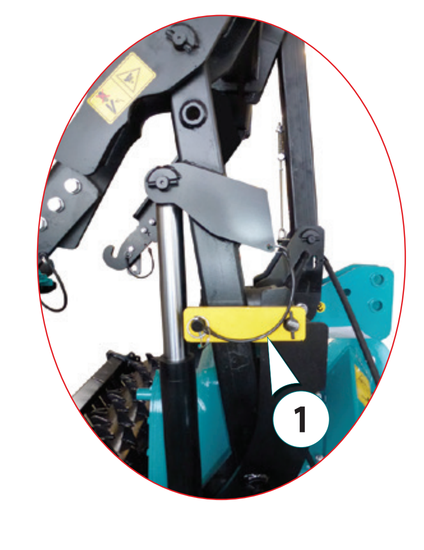
Esempio:
Tracciatori e dispositivo di sollevamento idraulico della barra di semina.

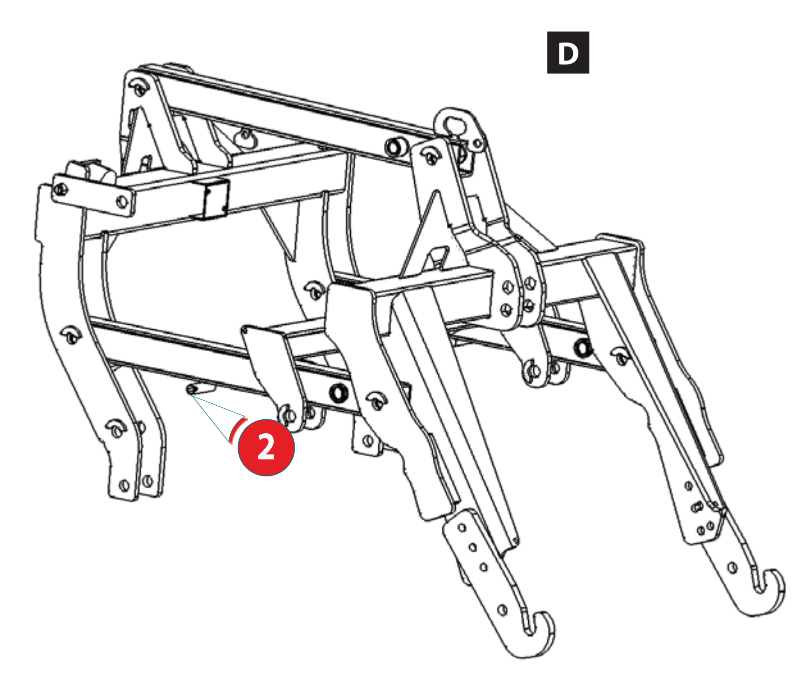
➪ *In tal caso, il circuito idraulico è assimilabile a un montaggio parallelo.*

Il ripiegamento del gruppo è possibile solo con la rampa di semina abbassata.

L'arresto inferiore è la condizione di attivazione del ripiegamento del gruppo.









Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la herse et du semoir lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Accertarsi che nessuno si trovi intorno all'erpice e alla seminatrice durante la manipolazione.
Non mettersi mai sotto il carico.

FR

C *Attelage arrière hydraulique*

L'attelage hydraulique est prévu pour lever une charge de 2,5 tonnes maxi.

- *En transport sur route mettre les deux verrous* 1 *sur les axes* 2.

D *Limiteur de course de l'attelage hydraulique*

La position de l'écrou, détermine la hauteur maximale atteinte par le relevage.



Ce réglage s'effectue moteur à l'arrêt.

IT

C *Attacco posteriore idraulico*

L'attacco idraulico è previsto per sollevare al massimo un carico di 2,5 tonnellate.

- *Per il trasporto su strada, mettere i due lucchetti* 1 *sugli assi* 2 .

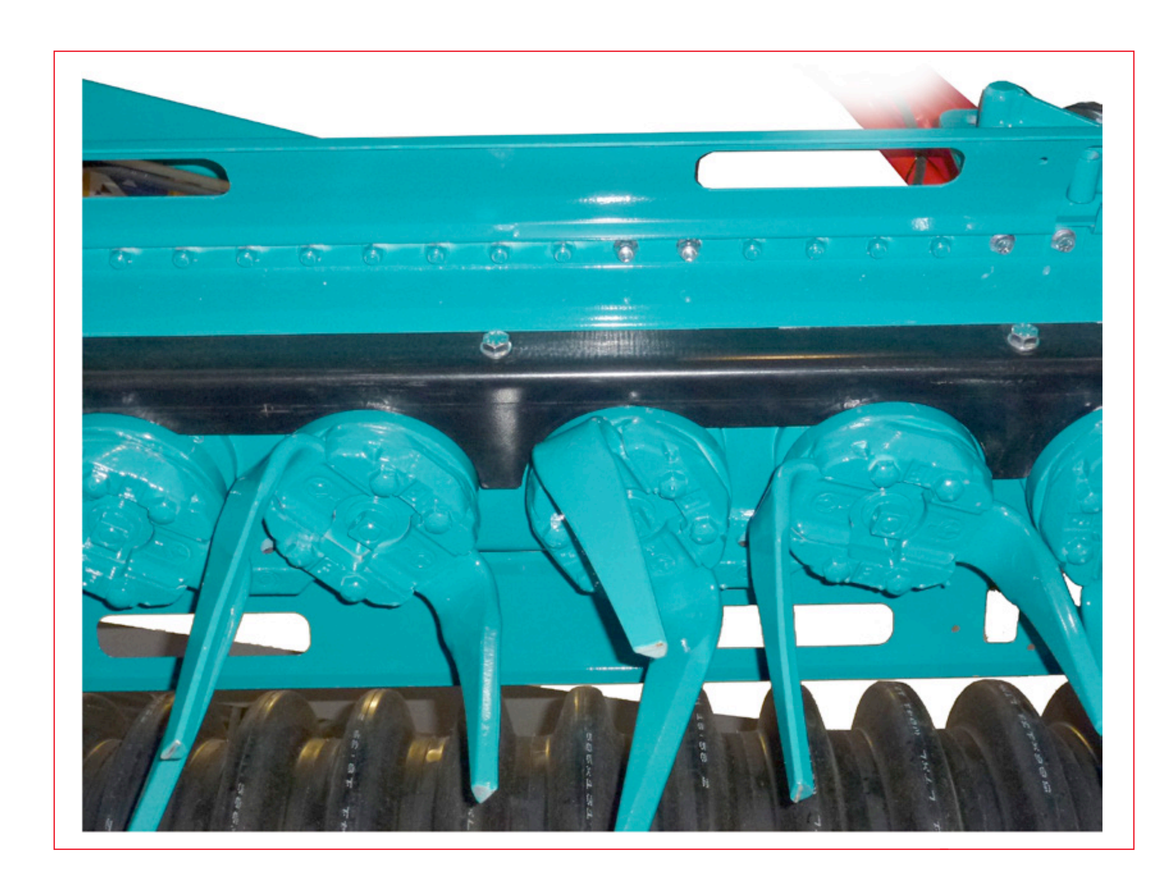
D *Finecorsa dell'attacco idraulico*

La posizione del dado determina l'altezza massima raggiunta dal dispositivo di sollevamento.



Questa regolazione si esegue con il motore spento.

E





Effectuer le montage machine posé au sol.

Effettuare il montaggio con la macchina poggiata al suolo.

FR

E *Protection pierres*

En condition extrêmement pierreuses, il est possible de monter une protection (1) supplémentaire à l'avant des rotors.

- *Utiliser les vis prévues à cet effet et bien serrer la protection contre les supports (2) positionnés tous les deux rotors.*

IT

E *Protezione per i sassi*

Su un terreno con molti sassi, è possibile montare una protezione (1) aggiuntiva nella parte anteriore dei rotori.

- *Usare le apposite viti e stringere bene la protezione contro i supporti (2) posizionati ogni due rotori.*

F





Le rouleau cage n'est pas conseillé pour les ensembles HR et semoir intégré.

Il rullo a gabbia non è consigliato per i combinati HR e seminatrice integrata.

FR

F Rouleau cage Ø 500 mm (non dispo sur HR.36)

Le rouleau cage est adapté au sol «fragile» qui se travaille bien ressuyé.

Ce type de rouleau laisse aussi davantage de petites mottes en surface.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau cage s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

Remarque :
Il est possible d'ajouter des barres supplémentaires au rouleau.
- *Consulter votre revendeur.*
- *Pour des cas très particuliers, consulter votre revendeur*

IT

F Rullo a gabbia Ø 500 mm (non disponibile su HR.36)

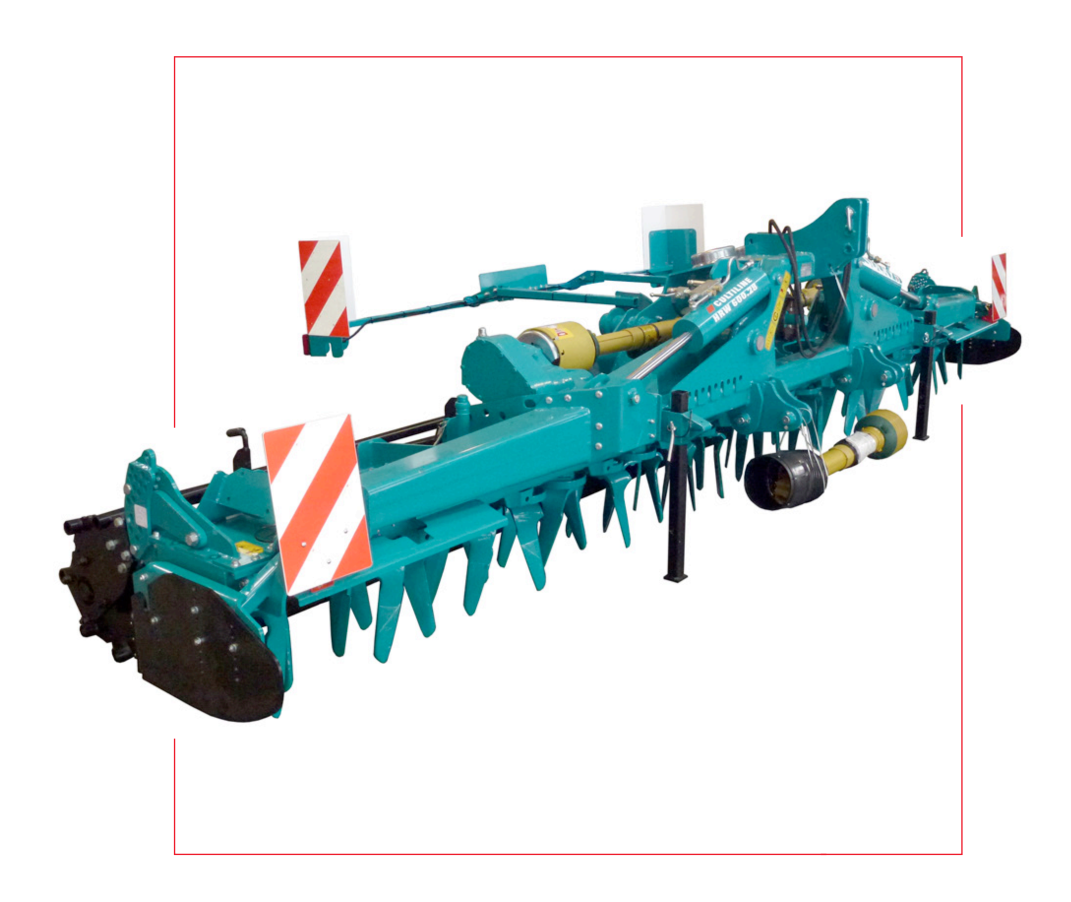
Il rullo a gabbia è adatto ad un suolo «fragile» che deve essere lavorato quando è asciutto.

Questo tipo di rullo lascia una quantità maggiore di zolle in superficie.

La regolazione della profondità dell'erpice con un rullo a gabbia è identica a quella effettuata con un rullo packer.

Osservazione :
Si possono aggiungere al rullo barre supplementari.
- *Rivolgersi al rivenditore.*
- *supplementari. Per i casi più specifici, rivolgersi al rivenditore.*

A





Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto. Effettuare i lavori di manutenzione con la macchina poggiata al suolo.

FR

A Sécurité

Toute intervention sur la herse rotative doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

B Vérification

- *Vérifier régulièrement le serrage de l'ensemble des boulons. Il est important d'effectuer un resserrage de tous les boulons après les premières heures de travail. En priorité les vis de fixation des dents de herse.*
- *Vérifier périodiquement qu'il n'y a pas d'enroulements de corps étrangers (ficelles, fils de fer, résidus...) autour des rotors.*

IT

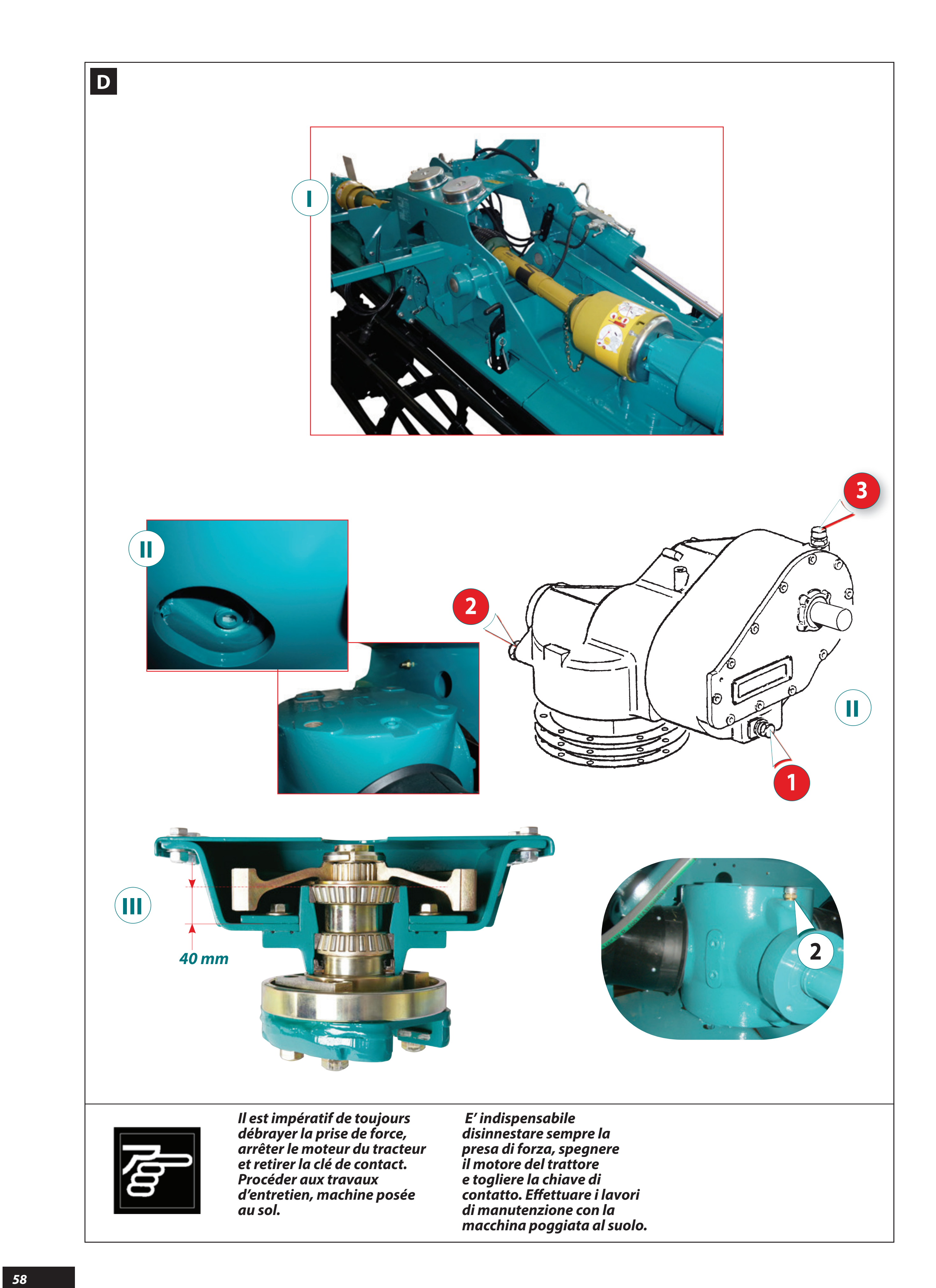
A Sicurezza

Qualsiasi intervento sull'erpice rotante deve essere effettuato da una persona che conosce bene il manuale d'uso.

- *Per il lavaggio e la manutenzione, portare i guanti e gli occhiali di protezione.*
- *Il lavaggio deve essere effettuato nell'apposita zona prevista per la pulizia, al fine di ricuperare le acque reflue.*
- *I pezzi usurati devono essere consegnati al rivenditore per essere riciclati.*

B Controllo

- *Controllare regolarmente il serraggio di tutti i bulloni. E' importante stringere di nuovo tutti i bulloni dopo le prime ore di lavoro. E innanzi tutto le viti di fissaggio dei denti dell'erpice.*
- *Controllare periodicamente che non vi siano corpi estranei avvolti (corde, fili di ferro, residui, ecc.) intorno ai rotori.*



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto. Effettuare i lavori di manutenzione con la macchina poggiata al suolo.

FR

C *Graissage*

I *Graisser les transmissions à cardan (principales et latérales) en suivant les recommandations du fabricant Walterscheid (notice jointe).*

II *Boîte de vitesse (centrale et latérale)*

- Effectuer une première vidange après 50 heures, la fréquence sera ensuite de 500 heures.

1 Bouchon de vidange (aimanté)

2 Bouchon de niveau

3 Bouchon de remplissage et reniflard.
- quantité d'huile : boîtier central HRW .28 = 4,5 L
boîtier central HRW .36 = 6,5 L
boîtier latéral = 3,5 L
EP 220

III *Lamier*

- Graisser à vie avec de la graisse type EP 00.

- Le niveau est d'environ 40 mm.

- Contrôler le niveau périodiquement et faire l'appoint si nécessaire.



Effectuer ce contrôle après quelques semaines de remisage à plat.

IV *Les articulations de repliage ainsi que les traceurs toutes les 50 heures*

V *Graisser les paliers du rouleau toutes les 10 heures*

D *Entretien*

- Laver la herse sans pression excessive et stocker la machine à plat dans un lieu à l'abri.

Il est important d'effectuer tous les graissages après chaque nettoyage et de vérifier la propreté des bouchons de mise à la pression atmosphérique.

IT

C *Lubrificazione*

I *Lubrificare le trasmissioni cardaniche (principali e laterali) seguendo le raccomandazioni del produttore Walterscheid (foglio illustrativo allegato).*

II *Cambio (centrale e laterale)*

- Effettuare un primo spurgo dopo 50 ore. In seguito, la frequenza sarà di 500 ore.

1 Tappo di spurgo (a magnete)

2 Tappo di livello

3 Tappo di riempimento e succhieruola
- quantità di olio : cambio centrale HRW .28 = 4,5 L
cambio centrale HRW .36 = 6,5 L
cambio laterale = 3,5 L
EP 220

III *Portadenti*

- Ingrassaggio permanente con grasso di tipo EP 00.

- Il livello è di circa 40 mm.

- Controllare il livello periodicamente e rabboccare se necessario.

D

Eseguire questo controllo dopo qualche settimana di rimessaggio in piano.

IV *Le articolazioni di ripiegamento e i tracciatori ogni 50 ore*

V *Ingrassare i cuscinetti del rullo ogni 10 ore*

Manutenzione

- Lavare l'erpice senza una pressione eccessiva e immagazzinare la macchina in piano, in un luogo riparato.

È importante effettuare tutte le lubrificazioni dopo ogni pulizia e controllare che i tappi di ventilazione siano puliti.

E

a)



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto.

FR

E *Changement des dents*

a) Dents boulonnées

Les dents de la herse doivent être changées avant une usure trop importante qui pourrait endommager les rotors.

- Changer les dents l'une après l'autre pour ne pas faire d'erreur de montage

Référence :

dent droite	*980146*
dent gauche	*980145*
dent droite traité carbure	*980132*
dent gauche traité carbure	*980131*
bride	*720341*
vis TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
vis TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*

- Monter les dents de façon à ce qu'elles soient en position traînante par rapport au sens de rotation.

- Utiliser les vis d'origine et serrer à un couple de 400 N.m.

Il est conseillé de changer les vis et les brides tous les deux jeux de dent.

Note :
Pour changer les dents, replier la herse, poser l'ensemble au sol et éteindre le moteur.

IT

E *Sostituzione dei denti*

a) Denti con bulloni

I denti dell'erpice devono essere sostituiti prima che un'usura esagerata possa danneggiare i rotori.

- Sostituire i denti uno dopo l'altro per non sbagliarsi al momento del montaggio.

Referenza :

dente destro	*980146*
dente sinistro	*980145*
dente destro trattato al carburo	*980132*
dente sinistro trattato al carburo	*980131*
flangia	*720341*
vite TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
vite TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*

- Montare i denti in modo tale che siano in posizione strisciante rispetto al senso di rotazione.

- Utilizzare le viti originali e stringere ad una coppia di 400 Nm.

Si consiglia di sostituire le viti e le flange dopo due sostituzioni dei denti.

Nota:
Per cambiare i denti, piegare l'erpice, posizionare il gruppo al suolo e spegnere il motore.

E

3

b)

1

2

4

3

1/4

5

4

3



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto.

FR

E

b) Dents à démontage rapide

Pour changer les dents, replier la herse, poser l'ensemble au sol et éteindre le moteur.

- Repérer le sens de rotation et le sens de montage des dents.

1 Position "traînante" sur labour et mulch.

2 Position "accrochante" sur mulch et en direct.

- Prendre le tube 3, le placer au centre du rotor.

- Faire 1/4 de tour.

- Retirer le verrou 4.

- Pousser les dents l'une après l'autre vers le centre et les retirer.

Référence :

Dent droite	*980315*
Dent gauche	*980314*
Dent droite carbure	*980317*
Dent gauche carbure	*980316*

Remarque :

- Vérifier le serrage des vis 5 "après 25 heures d'utilisation.

IT

E

b) Denti a smontaggio rapido

Per cambiare i denti, ripiegare l'erpice, posare il gruppo al suolo e spegnere il motore.

- Prendere nota del senso di rotazione e del senso di montaggio dei denti.

1 Posizione "strisciante" su un terreno arato e sul pacciame.

2 Posizione "agganciante" sul pacciame e direttamente sul terreno.

- Prendere il tubo 3 e metterlo al centro del rotore.

- Fare 1/4 di giro.

- Togliere il dispositivo di bloccaggio 4.

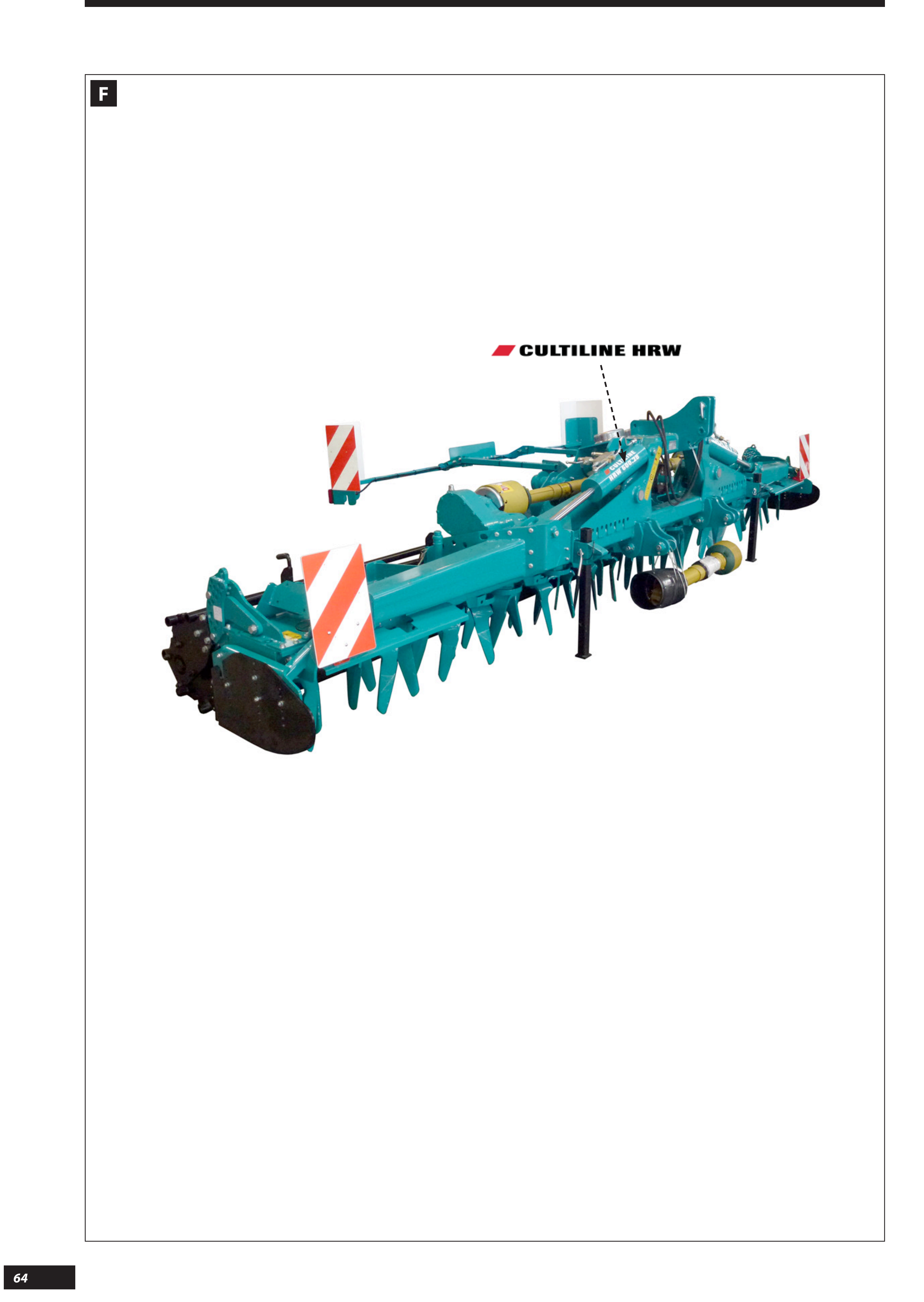
- Spingere i denti uno dopo l'altro verso il centro e toglierli.

Referenza :

Dente destro	*980315*
Dente sinistro	*980314*
Dente destro carburo	*980317*
Dente sinistro carburo	*980316*

Osservazione :

- Controllare il serraggio delle viti 5 dopo 25 ore di utilizzo.


F
CULTILINE HRW

FR

F *Positions Autocollants*

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles.*
- *Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

IT

F *Posizionamento Etichette adesive*

Sulla macchina sono state apposte delle etichette adesive relative alla sicurezza.

Servono a dare informazioni sulla Sua sicurezza e quella degli altri.

- *Leggerle attentamente e controllarne l'ubicazione.*
- *Verificare le etichette e le istruzioni contenute nel manuale d'uso con l'operatore della macchina.*
- *Mantenere le etichette pulite e leggibili.*
- *Sostituirle quando sono deteriorate.*

G



FR

G Caractéristique

Série		4000.28	4500.28	5000.28	6000.28
Largeur de travail (m)		4	4,5	5	6
Puissance maxi	CV	280	280	280	280
	KW	206	206	206	206
Nombre de rotor		16	18	20	24
Poids avec un rouleau cage		2430	2610	2790	3150
Poids avec un rouleau Packer		2770	2980	3190	3610
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité		580	580	580	580

Série		6000.36	7000.36	8000.36
Largeur de travail (m)		6	7	8
Puissance maxi	CV	360	360	360
	KW	265	265	265
Nombre de rotor		24	28	32
Poids avec un rouleau Packer		3710	4130	4550
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité (mm)		580	580	580

IT

G Caratteristiche

Série		4000.28	4500.28	5000.28	6000.28
Larghezza di lavoro(m)		4	4,5	5	6
Potenza max	CV	280	280	280	280
	KW	206	206	206	206
Numero di rotori		16	18	20	24
Peso con un rullo a gabbia		2430	2610	2790	3150
Peso con un rullo Packer		2770	2980	3190	3610
Distanza fra l’asse di attacco e il centro di gravità		580	580	580	580

Série		6000.36	7000.36	8000.36
Larghezza di lavoro(m)		6	7	8
Potenza max	CV	360	360	360
	KW	265	265	265
Numero di rotori		24	28	32
Peso con un rullo Packer		3710	4130	4550
Distanza fra l’asse di attacco e il centro di gravità (mm)		580	580	580